



Hesquiaht Language Program

Notes from Hesquiaht Language Class 2020/21

Thanks to Hesquiaht First Nation and our Fluent
Speakers:

ciiqpiqum Pat Charleson
muḥikwił Dolores Bayne
łacıyupšiił Fran Memnook
šaaxtuuł Phillip Lucas
ńańaḥumyis Cecelia Tom
tupaat Julia Lucas
ʔaniicńaas JC Lucas
čiisma Patti Frank

Notes written by language teacher chuutsqa L.
Rorick, corrected in class by the fluent speakers
and our savvy learners.

Alphabet.....	6
Names	9
Personal Introductions and Your Family	10
Introduction Examples from the 8 Hesquiaht Families	10
Hesquiaht Personal Introductions Again.....	13
Hesquiaht Personal Introductions Cont'd	15
Seashells.....	16
Marriage Vocab	20
Talking to Creator	21
Alice Paul -05 Vocab.....	23
Orange Shirt Day-Our Children.....	28
Weather	30
Faces	31
siš ʔiš and niš Endings	32
Ben Andrew George Ignace 1A Vocabulary	34
Question and Answer	36
Vowel Lengths-Long and Short.....	37
Two Prolific Hesquiaht Composers:	39
Numbers and Counting	40
Future ʔaqʕ.....	42

Future	42
Words with ḥ.....	43
Halloween	44
Possessed Movie Script.....	50
Oval Rock at Aamiha	52
Wolf Skin Story.....	53
Flood	53
Flood Story	54
What's missing? ʔaqaqḥ wikiitšič.....	58
ʔuk and ʔak Possessive ending	63
Rock Paper Scissors	64
ḿuksýi, ʔiisaʔyak, ʔapʔyak Q & A.....	65
I have News.....	67
If/When Ending	68
Sayings to Get Their Attention	69
Yesterday, Today, Tomorrow.....	72
Picking Berries	75
Hands and Feet	77
When Someone Passes Away	80
Hesquiaht Dinner Song	81

Hippolyte Ignace Vocabulary 83

Talking to Chiefs 89

Where are you going? 90

Going Places and Greetings 96

Sleeping and Singing..... 100

Woodpecker Song..... 103

Hesquiaht Prayer Song-ciiqpium 103

Prayer 104

Glue Words 105

Sentence Frames 107

Can and Cannot..... 109

To Miss Someone..... 110

Long and short vowels comparison..... 110

Pharyngeal Sounds..... 111

1a Efrat Tape Vocab..... 113

Carrie Mickey Video 115

Sparrow Dance Video 119

Like, Dislike, Prefer 120

Notes from Alec Amos Story Track: Efrat 2 123

Question Ending 124

Question Roots + Question Endings..... 124

Self Spelling Test Words:..... 129

At the Door and Other Things to Say at Home and Outside 132

Alice Paul Memorial 1993 notes..... 134

Video: Francis Amos 1993 137

Total Physical Response (TPR) Exercises 141

Weather 142

Alphabet

A*, B, C, D, E, F, G
H, I, J, K, L, M, N, O,
P
Q, R, S, T, U, V
W, X, Y, Z

Now I know my
ABCs.

Next time won't you
sing with me?

*RED LETTER SOUNDS ALSO OCCUR IN OUR nuučaanuł ALPHABET

a aa c ć č č h h

i ii k k' k^w k'^w ł ʎ

m m' n n' p p' q q^w

s š t t' u uu w w'

x x' x^w x'^w y y' ʕ ʔ

huhtikšičniš

nuunučała

we learned Nuu-chah-nulth

yūq^waaʔič nee

ḥamiłšičya

you all try too

a aa c c̣ c̣̣ wawa

saying

SONG COMPOSED BY LATE CARRIE LITTLE

Missing:

ʔ e ee o oo

Names

ʔukłaaʔ My name is čuucqa

ʔukłaaʔiš ciiqpiqum His name is Pat Charleson

ʔukłaaʔiš ʔaniicñaas His name is JC Lucas

ʔukłaaʔiš tupaat Her name is Julia Lucas

ʔukłaaʔiš nánaḥumyis Her name is Cecelia Tom

ʔukłaaʔiš tačiiyupšiił Her name is Fran Memnook

ʔukłaaʔiš muḥikwił Her name is Dolores Bayne

ʔukłaaʔiš šaaxtuuł His name is Phillip Lucas

ʔukłaaʔiš čiiisma Her name is Patti Frank

naashuʔaqsa Kayla Lucas

yacuusał Patti Campbell

ʔayatukmaqa-Seraphine

yaaʔaʔat- Paula Amos

kʷakʷaaʔak-Angelique Lucas

etc.

Personal Introductions and Your Family

ʔuklaas ciipiqum
My name is ciipiqum.

Man

ʔiškʷiiʔath̥s
kiixlaanišath̥s

I am a Hesquiaht man. I am from the house of kiixlaaniš

Woman

ʔiškʷiiʔaqsups
kiixlaanišaqsups

I am a Hesquiaht woman. I am from the house of kiixlaaniš

Without saying you are man or woman

histaqšiʔs
ʔiškʷii
I am from Hesqui

Introduction Examples from the 8 Hesquiaht Families

kiixlaanišʔath̥

ʔuklaas ciipiqum
My name is ciipiqum.
ʔiškʷiiʔath̥s
kiixlaanišath̥s

ʔuklaas Jill
ʔiškʷiiʔaqsups
kiixlaanišaqsups

mamaʔayuuč

ʔuklaas
muḥikʷiḥ
ḥiškʷiiʔaqsups
mamaʔayuučaqsups

ʔuklaas
šiwiiita
ḥiškʷiiʔaḥs
mamaʔayuučʔaḥs

ʔuklaas
tatuus
histaqšiḷs
ḥiškʷii

histaqšiḷs
mamaʔayuuč

naapuyuktaqumḥaḥ

ʔuḥukʷit naniiqsu Christina - My late Grandmother was Christina
naapuyuktaqumḥaqsup – She was a naapuyuktaqumḥ woman

muḥatakḷiʔaḥ

ʔuklaas ḥaḥaḥumyis
muḥatakḷiʔaqsups

ʔuklaas ḥiḥisqiya (Steve Tom Sr.)
muḥatakḷiʔaḥs

kinkʷaaštaqumḥ

kinkʷaaštaqumḥaḥ
ʔuklaas maḥicisumʔaqsu
ḥiškʷiiʔaqsups
kinkʷaaštaqumḥaqsups

ʔuklaas muunak^win
hišk^wiʔath̥s
kink^waaštaqumlat̥h̥s

histaqši̯łs
hišk^wi
histaqši̯łs
kink^waaštaqumlat̥h̥

himaayis

ʔuklaas tupaat
hišk^wiʔaqsups
himaayisaqsups

ʔuklaas ʔakuspa
hišk^wiʔath̥s
himaayisath̥s

ʔiʔiihtaqumlat̥h̥

ʔuklaas ʔaaswih̥čis
ʔiʔiihtaqumlat̥aqsups

čah̥snuʔisath̥

ʔuklaas ʔaaswih̥čis
čah̥snuʔisaqsups

ʔuklaas gerald
čah̥snuʔisath̥

histaqši̯łs čah̥snuʔisath̥

Hesquiaht Personal Introductions Again

My name is

ʔukʔaas ____

OR

ʔukʔaasiš _____

I am a Hesqui person

ʔiškʷiiʔaqsups (F)

ʔiškʷiiʔaʔs (M)

histaqšiʔs ʔiškʷii (All people)

I am from _____(family)

kiixʔaanišaʔs

kiixʔaanišaqsups

histaqšiʔs kiixʔaanišaʔ

mamaʔayuučaqsups

mamaʔayuučaʔs

histaqšiʔs mamaʔayuučaʔ

naapuyuktaqumʔaʔ

naapuyuktaqumʔaqsups

histaqšiʔs naapuyuktaqumʔaʔ

muʔatakʔiʔaʔs

muʔatakʔiʔaqsups

histaqšiʔs muʔatakʔiʔaʔ

kinkʷaaštaqumʔaʔs

kinkʷaaštaqumʔaqsups

histaqšiʔs kinkʷaaštaqumʔaʔ

ʔimaayisaʔs

ʔimaayisaqsups

histaqšiʔs ʔimaayisaʔ

ʔiʔiiʔtaqumʔaʔs

ʔiʔiiʔtaqumʔaqsups

histaqšiʔs ʔiʔiiʔtaqumʔaʔ

čah̄snuʔisath̄s
čah̄snuʔisaqsups
histaqšiš̄s čah̄snuʔisath̄

My parents are
ʔuh̄uks ʔaʔiičum̄ ____ ʔuh̄ʔiiš̄ ____

My (late)parents are
ʔuh̄ukmits ʔaʔiičum̄ ____ ʔuh̄ʔiiš̄ ____

My (late) father and mother are
ʔuh̄ukmits nuw̄iiqsu ____
ʔuh̄ʔiiš̄
ʔumiiqsu ____

My (late) mother and father are:
ʔuh̄ukmits ʔumiiqsu ____
ʔuh̄ʔiiš̄
nuw̄iiqsu ____

Hesquiaht Personal Introductions Cont'd

ḥiškwiiʔaqsups I am a Hesquiaht woman

nuučaaḥuʔaqsups I am a Nuu-chah-nulth woman

ʔiʔiiḥtaqumʔaqsups I am a woman of ʔiʔiiḥtaqumʔ house

ʔuhʔiiš čaḥsnuʔisʔaqsups and I am a woman of c'aḥsnuʔis

ʔuklaas ḥaaswiḥčis My name is ḥaaswiḥčis

naatnaniqsumit my great grandparents or grandparents were

Matthew ʔuhʔiiš Mary

ʔuklaas wiinikinux My name is wiinikinux
(Jasmine Charleson)

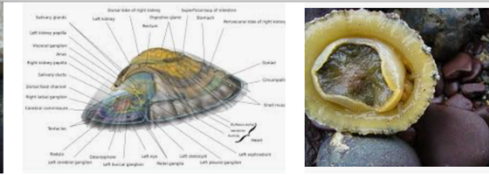
Named as mother of a young boy who will be a q^waayačiiik by her late grandmother Mamie.

ciipiqum Pat C. Sr. and ʔawatin, Jasminés baby boy, share the name ciipiqum.

Seashells hačwaaʔi



Limpet - Wikipedia
en.wikipedia.org



Limpet - Wikipedia
en.wikipedia.org



Limpet - Wikipedia
en.wikipedia.org



How Tiny Limpets Do the Heavy Lifting ...
hakimagazine.com



Common Limpet
oceana.org



Common Limpet - Coastal Forag...
bushcraftthub.com



Keyhole limpet | The Wildlife Trusts
wildlifetrusts.org



Common limpet - Encyclopedia of L...
eol.org



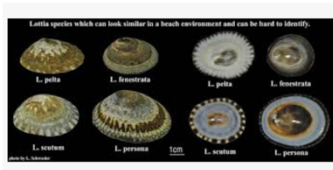
Variegated Limpet | Project Noah
projectnoah.org



Limpet teeth overtake spider silk as ...
irishtimes.com



Limpets and Chitons - Indian Island ...
sites.google.com



Snail's Odyssey: Limpets
asnailsodyssey.com



Limpet teeth found to be strongest ...
appliedecology.cals.ncsu.edu



Common Limpet | Kids An...
answeringgenesis.org

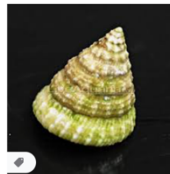


limpets | ferrebeekeeper
ferrebeekeeper.wordpress.com

łackw'in



Wavy Turban Snail | California Sea Grant
caseagrants.ucsd.edu



Turban Snail: Saltwater Aqu...
liveaquaria.com - Out of stock



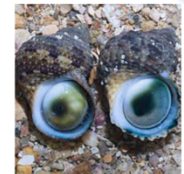
Tegula funebris - Wikipedia
en.wikipedia.org



Wavy Turban Snail | Californ...
caseagrants.ucsd.edu



Black turban snail • Tegula funebra...
centralcoastbiodiversity.org



Turban snails (Turbinidae) o...
wildsingapore.com



turban snail - Encyclopedia of Life
eol.org



Black turban snail | Project Noah
projectnoah.org



Turban Snail - Australian Museum | Oeil ...
pinterest.com.au

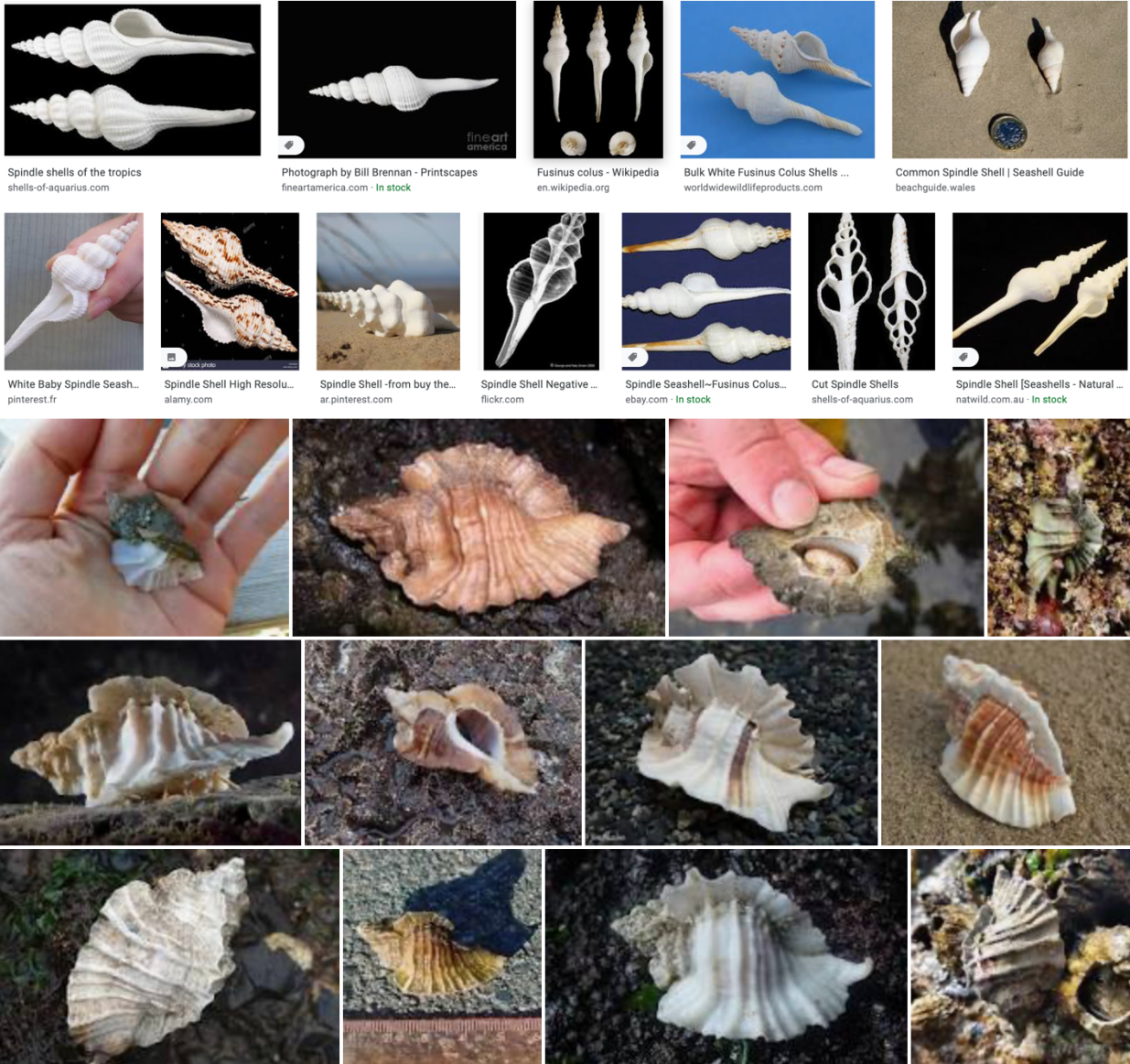


Red turban • Pomaulax gibberos...
centralcoastbiodiversity.org



THE tIDE cHAsER: Turban Snails (Phylum...
tidechaser.blogspot.com

ᑭᓴᑭᓴᓴᓴ



ᑭᓴᓴᓴᓴ-ᓴᓴᓴᓴᓴ

łučum



maasit-to cook mussels in the fire.

Һарçын



Notheca Abalone - Louis Gossett

łuhłuuḥ



Shellfish Words From Alec Amos

Marriage Vocab

ʔaʕaʕu- Two-spirit person tupaat was told this by late Lawrence Paul

ʕiʕas- ask for a woman/marriage proposal

ʕuʕʕaa propose for a wife to the family

haptaakčik čaani

tupaati marriage proposal challenge

ʔinkʷiic

ʔatsaaqum large wooden ball used for tupaati

Talking to Creator

Variations of the word “praise be”:

wakaašiła
wakaašuła
wak^waašiła
wakaašułay
wak^waašułay
waykaašiła

wakaašuła náas

praise be, creator

łakłak^waniš suutił

We are humbly asking you

ʔuʔałuk^win ʔaḥkuu náasʔii

take care/watch over us this day

wakaašuła wakaašuła

praise be, praise be

-kiicinyaḥsmiit

ʔuʔałuk^win-watch over/take care of us

ʔuʔałuk^wis-watch over/take care of me

łakłak^wił-humbly asking

suwáaksuuk ḥaaʔakmis ʔunaak-you are the one that has the strength

łaciʔapʔi q^wiʔiicʔiʔał ʔišaqʔi-let them let go of the bad things that are
happening

ʔišaqʔi naqm^wis-bad drinks/alcohol

ḥaaʔaksapʔin-make us strong

ḥaaʔaksapʔis- **make me strong**

λuʔapʔis ʔimʔaqsti – **make my feelings/spirit good**

ʔatiqšiš suutiʔ-**I am grateful to you**

huʔiiλ qʷayaatukukqʷin naatnaniqsu- **bring back the language/way of speaking of ours of our ancestors**

qʷaaʔaλiik **How are you doing?**

qʷaaqʷaaʔaks **I am the way I am**

Alice Paul -05 Vocab

APA-05 Alice Paul 1972 By Hesquiaht Speakers 2020	Lesson 1
There are a lot of	ʔayaʔiš
Please	łaakšił
island	čaʔak
water	čaʔak
thank you	łeekoo
sockeye	hisit
ten	hayu
no	wik
nothing	wikstup
big	ʔiiḥ
hailing	kačaa
gaff hook	kučak
black bass	kʷikma
sea otter	kʷakwał
salal leaves	łayiipt
house	maḥtii
older sibling	mámiiqsu
grandpa/ma	naniiqsu
father	nuwiiqsu
five	suča
four	muu
cedar bark	pičup
ear	paḥii
person	quuʔas
It is all muddy	kaałxsitʔiš
seagull	qʷinii
I me	siya
everybody	hišuk
codfish	tuškuuḥ
child	taḥaʔis
nail (tool)	łapiqma
red	łihuk
twenty	caqiic
river/creek	čaʔak
nephew	wiʔuu

balsam	wiḥmapt
bluejay	xaašxiip
It is crumbled/crushed	ḫicyuuʔiš
It is swollen	xʷakakʔiš
wind	yuʔi
salal berries	ʔama
two	ʔaʔa
dogsalmon	ʔaak
Lesson two	
woman	ʔuucsma
salal berry leaves	ʔayiipt
please	ʔaakšiʔ
cloud	ʔiwaḥmis
cape	ʔiiḥapum
board	ʔuʔuk
white man	mamaʔni
yellow cedar	ʔaʔmapt
blackberries	qaatqaawi
strawberry	kaʔkintapiiḥ
cold	mʔaʔaa
wild rhubarb stalk	kiʔcuup
sliced smoked halibut meat	ʔapʔašt
sick	taʔiʔ
fur seal	kiʔaaḥus
cormorant	ʔaʔčac
west wind blowing	hačʔiiʔ
bait	tiʔaa
walking stick	taʔaʔma
good	ʔuʔ
face	hiʔuuʔ
barnacle	ʔaaḥuʔ
chief	ḥaʔwiʔ
sun moon	hupaʔ
couple fighting	qatpaʔ
salt water	tupaʔ
slave	quuʔ
store	makuwiʔ
sky	hinaayiʔ

morning	kuʔaʔ
reading	háčaaʔ
one day	hupčiiʔ
one fathom	hupyaʔ
Lesson three	
sweet	čamas
island	čaʔak
come	čukʷaa
man	čakup
tooth	čičiči
I am happy	čumqʷʷs
Goodbye	ču
black bear	čums
halibut hook	čimin
trawling	čiic
fog	ʔučqak
summer	ʷupiičh
river from Rae Lake to Hesquiat Lake	čaačišt
dogfish	yačaa
catfish singing bullhead	kaahči
cougar	siičpaax
pitlamping	hičaak
sister	hucmuup
mallard duck	háhtač
sleeping	waʔič
Lesson four	
It is raining	miʷaaʔiš
It is cold	maʷaaʔiš
It is hot out	ʷupaaʔiš
It is good weather	ʔuuqumhiʔiš
It is snowing	kʷisaaʔiš
It is hailing	kacaaʔiš
It is dark out	čitaaʔiš
It is frosty	kʷimacyuʔiš
It is all cloudy	hiwahaʔiš
It is bright out at night	naapiʔiš

It is real thick fog out	ʔučqaaqʷaaqʔiš
It is real dark out	čitaqaaqʔiš
It is really stormy	wiqsiqaaqʔiš
It is really windy	yuʔiqaaqʔiš
It is heavy rain out	miłaaqaaqʔiš
It is going to rain	miłaaawitasʔiš
It is going to be stormy	wiiqsiwitasʔiš
It is raining again	miłšiʔałišłaa
hail is coming down	kaacšiłʔiš
It is hailing now	kacaaʔałʔiš
It is going to hail	kaacšiłwitasʔiš
It is raining all the time	miłaaʔiħaʔiš
Lesson five	
Leaf	łaaqapt
leaves	łaaqaptminħ
gaff hook	kučak
gaff hooks	kučakminħ
cougar	siičpaax
cougars	siičpaaxminħ
slave	quuł
slaves	quułminħ
pot	niisýak
pots	niisýakminħ
person or Indian	quuʔas
people	quuʔasminħ
dog	ʔiniił
dogs	ʔiniiłminħ
man	čakup
men	čakupiiħ
chief	ħawıł
chiefs	ħawıiiħ
woman	łuucsma
women	łuucsamiiħ
house	maħtii
houses	mamaħti
nephew	wiʔuu
nephew	wiwiʔuu
in-law	qʷiʔiqsu

in-laws	q ^w i q ^w i ʔiqsu
great grandchild	ʔaayacqum
great grandchildren	ʔaʔayacqum
slave	quuʔ
slave	qaquuʔ
niece	ʔaasiiqsu
nieces	ʔaʔaasiiqsu
child	ʔa ^h a
children	ʔaat ^h a
tribes	maʔas
tribes	maatmaas
person or Indian	quuʔas
people	quutquuʔas
young girl	ʔaak ^w aaʔ
young girls	ʔaath ^h aak ^w aʔmin ^h
Lesson six	
black bear	čums
littleblack bear	čumsaana
cow	muusmuus
little cow	muusmaana
a pot	niis ^y ak
little pot	niis ^y aana
creek	čaʔak
little creek	čaʔaana
box	ʔa ^h iqs
little box	ʔa ^h aana
cat	p ⁱ išp ⁱ š
little cat	p ⁱ išpaana
woman	ʔuuc ^s ma
little woman	ʔucsaana
foot	ʔiš ^l in
little foot	ʔiš ^l aana
house	ma ^h t ⁱ i
little house	ma ^h t ⁱ iina
nephew	wiʔuu
little nephew	wiʔuuna

Orange Shirt Day-Our Children

Orange Shirt Day Phrases

We are one: hišukniš ćawaak

ʔiihmis ʔaatńaʔukqin
Our children are important"

hišukukniš yaaʔak ʔaatńaʔis
"We love all our children"

hišukʔiš ʔuušćak ʔaatńaʔis
All children are valued

ʔuušćakšiλ = to be useful

hišuk ʔiihmis ʔaatńaʔis
All children are important

ʔiihmisukni ʔaatńa
Our children are important

hišukuks ʔaatńa yaaʔak
kʷakuuc λaλaayacqum
ʔunicqum
I love all my children,
grandchildren,
Great grandchildren

kʷaʔuuc
grandchild

λaayacqum great grandchild

ʔunicqum great great grandchild

ʔinaak -special sounds to your baby
kaačiʔis xašk term of endearment

ʔaʔaaminḥ term of endearment

ʔaʔaaʔathačka a greeting

Oo ooo oooo sound of endearment made by ladies

Weather

yuḥtuk^waq Northerly wind

hačliiḷ westerly wind

tučii^ʔ SE wind

ṭaqsii^ʔiḷ southerly wind

hačlmapt is lily pad

yu^ʔi wind

hačłačišt westerly on the water

huuḷapi mirage in the heat

Hyper behaviour in kids huḷk^wačiḷ

k^wiistuk^wiḷ change of wind

Faces

x^wakaksuł Swollen face

x^wakyu hinałuł Swollen face

x^wakyuʔatʔiš ʔaʔaamas his cheeks are swollen

x^wakuuł swollen face

hupqumł round face

hupqatiik-round forehead

čitxuul round face

siš ʔiš and niš Endings

- I am- siš OR s
- hawiiʔaʕsiš I am finished/done
- huuxsʔatusiš I am taking a break
- čumqʕsiiš I am happy
- ciciqinksiš I am praying

OR

hawiiʔaʕs I am finished/done
huuxsʔatus I am taking a break
čumqʕs I am happy
ciciqinks I am praying

he is; she is; it is

- hawiiʔaʕʔiš It is finished/done
- huuxsʔatuʔiš He is taking a break
- čumqʕʔiš She is happy
- ciciqinkʔiš She is praying
-

We are

- niš
- hawiiʔaʕniš We are finished/done
- huuxsʔatuniš We are taking a break
- čumqʕniiš We are happy
- ciciqinkniš We are praying

You are

ʔick

- hawiiʔaʕʔick You are finished/done
- huuxsʔatuʔick You are taking a break
- čumqʕʔiick You are happy
- ciciqink ʔick You are praying

You are (plural)

ʔicuuš

- hawiiʔaʔʔicuuš You are all finished/done
- huuxsʔatuʔicuuš You are all taking a break
- čumqʔʔicuuš You are all happy
- ciciqinkʔicuuš You are all praying

They are

ʔišʔaʔ

- hawiiʔaʔʔišʔaʔ They are finished/done
- huuxsʔatuʔišʔaʔ They are taking a break
- čumqʔʔišʔaʔ They are happy
- ciciqinkʔišʔaʔ They are praying

Ben Andrew George Ignace 1A Vocabulary

BAN GIG 1a	1972
By Hesquiaht Fluent Speakers	
Oct-20	
Slaves Escape Neah Bay	
ḥawit	chief
quut	slave
ḥuucsma	woman
nitup	house beam
ḥismis	blood
č̣apac	canoe
<u>ʔatčac</u>	cormorant (not in story)
kuuxuu	surf scoter
	Hesquiaht women
ḥiḥišk ^{wii} ʔaqsup	
ʔiiḥ maḥtii	big house
yaaqsč̣aʔin	friend
č̣iitsaap	to help escape
ʔux ^w aapi	paddle
naapi	bright night
waʔičuḷ	to go to sleep
ḷuuḷḷuuḷa	slow
ʔiič̣aʔap	to lift
kaḷḥšiḷ	dawn
	nice, calm weather
ʔuqumḥi	
ʔiḥšiḷ	cry
ʔuyaqḥmis	news

Man who saw a Thunderbird	
čipałmisuk ɥiyiiłiik	Sea serpent scale
ɥiyaatukʔi tiickin	Thunderbird feather
čipałmis	scale
ɥiyaat	feather
ɥiyiiłiik	sea serpent
tiickin	Thunderbird
ʔuuqɥiʔaqłs	I am going to tell (about)
ʔusumč	ritual bathing
kilaanus	hair seal
čihłaa	Place name
qʷiisaɥi	Good hunter
ʔunaak	to have
ʔunaak ʔuɥ	to have that
čiiɥuqł	reluctant/to not want to
yaqłaaɥi	what he was called/named
tiickaa	thunder
matšił	to fly up
ɥitɥiita	lying

Question and Answer

chuutsqa

Oct-20

Question endings		Positive answer endings		Negative answer endings	
am I?	ḥs	I am	s/siš	I am not	wiks or wiksiiš
are you?	k	You are	ʔick	You are not	wikʔiick
is he/she/it?	ḥ	s/he/it is	ʔiš	s/he/it is not	wikʔiiš
are we?	ḥin	we are	niš	we are not	wikniiš
are you (plural)?	ḥsuu	you (pl) are	ʔicuuš	you (pl) are not	wikʔicuuš
are they?	ḥʔaʔ	they are	ʔišʔaʔ	they are not	wikʔiišʔaʔ

Vocabulary

to be well	wiikšḥin				
to be well	saḥyut				
hungry	hawiiqʔ				
thirsty	naqmiiḥa				
happy	čumqʔ				
sad	wiiḥaqʔ				
take a break	huuxsʔatu				
to hear	naʔaa				
to like	kaapap				
to dislike	wiipap				
angry	ʔuušsuqʔ				
good, nice	ʔuʔ				
friend	yaaqsčaḥin				
to have	ʔunaak				
to not want to/to be reluctant	čiiḥuqʔ				

Vowel Lengths-Long and Short

ʔa ʔaa

ʔaya many

ʔana only

ʔaqaq what

ʔkicaa eyes closed

ʔaʔa two

ʔaaʔaayapi too much

haa yes

čuk^waa come here

ʔunaak to have

ʔačaq who

ʔaama loon

ʔaʔaatu to ask

i ii

timaat skunk cabbage

kiwitaana horse

qii long time

qičín lice

qasii eye

taayi head chief/eldest son/middle finger

q^winii seagull

u uu

yuk^{wi}λ wind picking up

quʔušin raven

ćiińuu sandpiper

ťamuuk kingfisher

ťućup big sea urchin

čuu

ʔunaapałi-(I said) enough

Two Prolific Hesquiaht Composers:

ḥaaḥaaq – Watson

and

mamačaaqḥ

nuukstaaḥ-singing competition

ḥapstaaḥ-signing ḥama (party songs) back and forth

ḥamaḥaaq for fun partying

ḥuḥuukspinḥaaḥ- competing with each other

ḥupmaḥapi- dancing with fingers up

ḥaamaapi- dancing out of beat

čumqumḥ-dancing to the beat

ḥaasḥaasa- sliding

Numbers and Counting

(p. 16 of Grammar of the Hesquiaht Language)

1. 'cawaak, ʔaʕa etc when speaking of men, women, children, salmon, tobacco etc. Say 'cawaa when speaking of people eating, working, etc.
2. nupqumʔ, ʔaʕqumʔ, etc (from hupqumʔ = round) when speaking of round objects, eg. moon (hupaʔ), clothing (except pants), birds, vessels, etc.
9. 'cawiista, ʔaʕista, etc, of people in a canoe.

(p. 17 of Grammar of the Hesquiaht Language)

'caqiiic = 20

ʔaʕiiq = 40

qacc'iiq = 60

muyiiq = 80

su'ciiq = 100

nupuuq = 120

ʔaλruuq = 140

ʔaλak^waʔyiiq = 160

čawak^waʔyiiq = 180

hayauuq = 200

Pat Charleson Sr. Numbers October 2020:

ʔaλ^ʔpit suč^ʔiiq = 200

qacč^ʔu^ʔpit suč^ʔiiq = 300

muu^ʔpit suč^ʔiiq = 400

suč^ʔa^ʔpit suč^ʔiiq = 500

h^ʔuru^ʔpit suč^ʔiiq = 600

ʔaλru^ʔpit suč^ʔiiq = 700

ʔaλak^waʔ^ʔpit suč^ʔiiq = 800

haya^ʔpit suč^ʔiiq = 1000

Future ʔaqʰ

(p. 21 of Grammar of the Hesquiaht Language)

Future

1	aqʰs, aqʰsiš qaḥsaapʔaqʰsiš	I will kill	qaḥsaapʔaqʰs,
2	aqʰlic, aqʰʔick qaḥsaapʔaqʰʔick	you will kill	qaḥsaapʔaqʰlic,
3	aqʰʔiš	he/she/it will kill	qaḥsaapʔaqʰʔiš
1	aqʰniš	we will kill	qaḥsaapʔaqʰniš
2	aqʰʔicuuš	you (pl) will kill	qaḥsaapʔaqʰʔicuuš
3	akaʔaqʰʔiš, +aqʰʔišʔaʔ +qaḥsaapʔaqʰʔišʔaʔ	they will kill	qaḥsaapʔakaʔaqʰʔišʔaʔ,

Words with ḥ

qaḥsaapat = to be killed

are you afraid? tuḥukk
I don't know ḥayumḥis

you all siiḥiḥ
us niiḥiḥ

ḥaḥkuu means “here”;
Today: ḥaḥ ḥaasḥi, ḥaḥkuu ḥaasḥi

1	ḥuḥuks	it is mine
2	ḥuḥukḥic(k)	it is yours (s)
3	ḥuḥukḥiṣ	it is his
1	ḥuḥukniṣ	it is ours
2	ḥuḥukḥicuuṣ	it is yours (pl)
3	ḥuḥukḥiṣḥaḥ	it is theirs

Now: ḥaḥ

Then: ḥaḥḥaaḥaḥ

Where: waasiḥ

Halloween

Halloween Vocabulary by Hesquiaht Fluent Speakers, 2020

čihaa – ghost/spirit/apparition

maḥiis – bat

ṭaṭapw̄in – spider

huhupaṭ – pumpkin

ḡiikaṭamuḡaqa – gum lady

ḡiihikyū – gum lady's shorter name

ḡiiḡiščupsuḶ – Putting gum on the eyes

qaḡuuc – burden basket

ḡukmis – wild man

ḡukmiičiḶ – turn into a wild man

ḡaṭačiḶ – layer your clothing

ḡayačič - layer your clothing

čiyapuxs – hat/toque

tupqii - toque

kuutḡič - to have a jacket on

kampuuc – gumboots

mučičtup – clothes

ḡaṭa ṭaakinis – thick socks

čacuḡḡta – big foot

hapk^wačyu – hairy

saḡak – crawl

ḡuuk^waa – sneaking up

čuḡas – hiding

čukuuk^was – crouched over, moving stealthily

k^uapšič – to snatch

čaačič – to grab

čičičišhtum – gumboots

čičumł – raincoat

huhumqsuł – wide eyed

sackičta – sharp nosed

čičiskaa – staring wide-eyed

yax^yak – broom

tupk^učič – wearing all black

pučpuuxsuł – puffy eyes

čičičinčksuł – cross-eyes

tupčič – wart

čičisyuquł – green face

čičixuł – slack face

tutuhsuhta – evil/scary

tuu^huk – to be scared

tuu^hsaap – to scare someone

tuu^hyinł – scary situation

čičičičič – haunted house

tupkak pīšpīš – black cat

čičičičič – haunted

čičičičičmas – moving spirit

nicniiksuł – scratch your eyes

nikk^wačyu – scratched up

nīk^wič – grabbed by claws

nikk^wačap – scratched up by claws

čih̄aatuk – haunted sound

nikk^wała – scratching your head

čaḥuuł – wrinkled face

wikḥtinquuł – crazy face

łiixuuł – silly face

hayuxuuł – silly face

huułapi – hyper

hułk^wačił – the low after being hyper

čamas – sweets

hiniiʔis čamas – give me sweets

yacyacmaas – walking around the community/on the land

yaacmałapi – walking around

tuḥyih̄a – scared

tumaqłmis – darkness

niyaam – devil

čakćinuʔi huhupał – carved (inside) pumpkin

ḥuquuma – mask

ḥuquuł – to wear a mask

hiłuułkuk – face carved in pumpkin

ḥismisnaq – vampire (enjoys eating blood)

pištuup – something bad

łiikmałćatu – knocking on someones door

łiiksmalałtu – knocking on someones door

łiiksatinł – a knocking sound

q^wayaćiik -wolf

q^waq^wayaćiikkuk – werewolf

tiitiickʕin – thunder sound

pintčaqu – painted up

pintuuł – painted face

tumiisuł – face painted with soot

tasaa -to paint

taastaasa – painting

taasčuu maḥtii- painted house

taasał – painted/dyed

λułčuu ʔiinaxma – nicely made costume

tuxsuk^win – owl

čamassac -treat bag

hapuxsum – wig

taʔuus čihaa – outer space monster

k^wistuup čihaa – extraordinary monster

k^wisʔiiḥstaqšičiλ ququʔackuk– humanoids from outer space

piicksýi – skeleton/corpse

λuščuu piicksýi -mummified corpse

ququʔackuk – looks like a human

čihatšičiλ – to get scared

tuhýiḥa – when the hair on back of your neck stands up from fear

čušaa – suspicious

ciqswii – speaking from the other side

ʕičaak – rotten

ʔixsýuučičiλ - nightmare

mumuʕin – talking in your sleep

muk^wiīyuuł – unable to speak

muksýičičiλ – turn into a rock

ʔiiḥ čičiša – very repulsive

ʔaʔiiqstuʔ – to feel like puking

hamut – bones

tuḥčiti -head

xʷiitcinum – brains

hamutckʷi – skeleton

tuupʔiiʔak – graveyard

piicksʔiʔas - graveyard

čuʔiiʔ – buried

tuukʔiiʔ – buried

tuwiiic – eating the (fish) head

ʔišaq ʔiixʷaa – cackle/ugly laughter

kʷisaatuk ʔiixʷaa- different sounding laugh

ʔišaatuk- ugly sounds

čišaatuk – irritating sounds

hasaatuk – loud sound

sayaatuk – far away sound

čičiḥkuk – to look like a spirit

ʔuxšiʔ – something grabs you

kʷispaas – the other side (in spirit world and our world)

ḥačswii – see through

maʔas ʔašii – locked door

čiḥšiʔaʔ – had a paranormal experience

ḥayumḥiniš qaḥšiʔquu - We do not know if he died

čiḥʔaqstuʔ – possessed

sukʷiʔat ʔišakʔi čiḥaa – The bad spirit possessed the person.

ʔuxšičiʔaʔ – something grabs/pulls one away

mačinuʔ šuʔuwit – go in the bathroom

šuʔuwituk łucsaamiḥ – ladies washroom

tuḥsuqstuʔ – scared feeling inside

tiicmit ḥaak^waaʔ – followed the girl

ʔaaqšičiʔ – scream

ʔawiičičiʔaʔ – getting close/approaching

ʔaaḥʔasa čuk^waa waaʔaʔquu – it is like she said “come here”

ʔuuḥwʔat łimaqsti ciiqciiqasa – She used her mind to call him

čamaqyapiqḥ – telepathy

ʔaaḥasumt histaqšičiʔquu niyaam – Like it was coming from the devil.

ʔucayukquu ʔuuštaqču-when he is going to the doctor

ʔuyiʔat ḥawʔitaʔ maamaʔiiḥʔi ʔiisatuk The security guard gives the boy a note/slip with writing

hitaqstuʔ – bad spirit goes inside

čičaḥaqstuʔ - bad spirit goes inside

Moral of the story: Flush and Run!

Possessed Movie Script

by Hesquiaht Fluent Speakers, 2020

łiisuwił

ł'asıi

čičihkuk ɥaak^{waa}łʔi – to look like a spirit (the girl)
pause 0:19

ɥamiłšił kuwıtap ł'asıi

łuxšiʔał – something grabs/pulls one away

pause 0:35

ʔucaɥukquu łiisuwił-when he is going to school

ʔuyiʔat ɥawıtał maamałiiɥi łiisałuk The security guard gives the boy a
note/slip with writing

yaacšił -walking

pause 1:06

małas ł'asıi – locked door

ɥačswii ł'asıi– see through

kuwasʔiš λaʔuuʔi ł'asıi

mačinuł łiisuwił

pause 1:20

yaacšił ɥawıtał

ɥacsiičił ɥaak^{waa}ł – sees a girl

k^wispaas – the other side (in spirit world and our world) λiisuwiłʔi – the school

čihšⁱʔaλ – had a paranormal experience

suk^wiʔat pⁱšaqʔi čihaa – The bad spirit possessed the person.

λawiičⁱʔaλ – getting close/approaching

ʔaaḥʔasa čuk^waa waaʔaλquu – it is like she said “come here”

ʔuuḥw^ał łimaqsti ciiqciiqasa – She used her mind to call him

čamaqyariqḥ – telepathy

pause 2:14

tiicⁱš ḥawⁱłtaλ ḥaak^waaλ čihʔaqstuλ – The boy follows the possessed girl

mačinuλ šuʔuwⁱł – go in the bathroom

šⁱʔuwⁱłuk łucsaamiḥ – ladies washroom

pause 2:51

yaacšⁱλ ḥawⁱłtaλʔi – the boy walks

tuḥsuqstuλ – scared feeling inside

ḥayumḥiniš qahšⁱλquu ḥawⁱłtaλʔi

We do not know if the boy died

ʔaaqšⁱλ – scream

Video Link: <https://www.youtube.com/watch?v=ZOeJFW-2-CA>

Oval Rock at Aamiha

AAM-37 -

muḥatakliṭath story

ciciqink - pray

naasqnaasqsa - drumming

muučiiṭ – four days

muučiiṭṭaṭ nunuuk singing for four days

naasqnaasqa ciciqink ṭaḥṭaaṭaṭ kaḷḥšiḷ

ḷaqiišcaṭaqsa-name of girl on the roof (Erica Tom's name)

naḥum - gift

ṭiiqḥmuutaks ṭuyaqḥmis – I have an ancient story

muksýiqaq – big rock

ḥawiiḥat – (teen) boys

hinaayiṭ – heaven/sky

maṭas hinaayiṭquu – house in heaven

nisṃa – earth/land

haaṭapi ḥawiiṭ – Creator

qiiṭakṭiḥ – a long time later

huṭacaṭapat – returned/sent back (by the mother of the boys)

maṭijxšiḷ – got old/elderly

yaaḥaṭat – regret

Grandparent names:

hayaalina

hax^wanima

Wolf Skin Story

maasuusił wolf howl
haańahtu?ał was naked
haańahtuł to get naked
ćiińaah Looking for medicine from Creator/from spirit.
k^wistuupšiiłmahsa – want to be powerful
k^wiisaħi – gifted hunter/has good medicine
?ušumc hatiis prayerful ritual bathing
kapšiił to steal
wikhtinsił- do something stupid
q^wayaacá?akuk?i – the wolf skin
q^wayaacá?ak – wolf skin
revisit on Tuesday 12:10.
suk^wił kamatqšiił- grabbed it and ran

Flood

ćiwiipt Elderberry
Ćamic – owner of yaaqhsis
ħawiił-chief
tiiyicum – Thomas Dick
muuyapiłum – cedar family screen
?unaak ćistuup yaaq-had long rope
tiič - alive
nismáas – original people from the land
tamałńi – adrift
pinwáł – largest type of canoe. Used for whaling and moving houses.
muučiił muułuk – four-day flood
muułšiił ħaas- earth flooded
hišsuuł quu?as- people wiped out

Flood Story

muułšił ńaas (The land) flood

yaaqhsis – place name

yaaqhsisath – people of yaaqhsis

ʔunaak ćistuup yaaq-had long rope

ćistuup – rope

yaaq – long

ćapac - canoe

tiič - alive

nismáas – original people from the land

tamałni – adrift

pinwáł – largest type of canoe. Used for whaling and moving houses.

muućiił muułuk – four-day flood

muułšił ńaas- earth flooded

hišsuuł quuʔas- people wiped out

pićup – red cedar bark

saćktuup – tools

ćiwiipt – Red Elderberry Tree

małšił ćiwiipt – tied to the red elderberry tree

ʔapqii – mountain top

ṭayusiḷ – anchored

muučiiṭ – four days

muučiiṭ muuṭuk ḥaas – The land was flooded for four days

Ṣamic – Chief of yaaqḥsis

tupaat – daughter of Ṣamic

ḥawiiṭ-chief

ṭiiyicum – Thomas Dick

muuyapiṭum – cedar family screen

nunuukṭaaḷniṣ We are going to sing

nuuṭiḷwitasniṣ We are going to sing

muuṭṣiḷwitasṭiṣ ḥaas (The land) is going to flood

yaaqḥsis – place name

yaaqḥsisath – people of yaaqḥsis

ṭunaakwitas ḥistuup yaaq-going to have a long rope

yaaqwitasṭuḱs ḥistuup I will have a long rope

ṭuuk^wiitṭaaḷs yaaqquu ḥistuup I am going to make a long rope

ṭuḥḱak muuṭṣiṭaaḷquu ḥaas – (used) for when the earth floods

ḥistuup – rope

yaaq – long

č̣apac – canoe

č̣aapukwił̣ʔaq̣ł̣s I am going to make a canoe

ʔuḳwiił̣wił̣as č̣apac I am going to make a canoe

tiič - alive tiičʔaq̣ł̣s I will be alive OR I will be fearful

nisṃaas – original people from the land

tamał̣ni – adrift tamał̣niʔaq̣ł̣s

wiḳʔaq̣ł̣s tamał̣ni ʔin č̣istuup yaaq ʔunaaks I will not be adrift because I have long rope.

piṇẉał̣ – largest type of canoe. Used for whaling and moving houses.

muučiiḷ muuł̣uk – four-day flood

muučiiḷsił̣ʔaq̣ł̣ʔiš muuł̣uk It is going to flood for four days.

muuł̣šił̣ ṇ́aas- earth flooded

hišsuuł̣ quuʔas- people wiped out

wiikaruł̣ʔaq̣ł̣ quuʔas The people will pass away

qaḥšił̣ʔaq̣ł̣ quuʔas The people will die

pič̣up – red cedar bark

sač̣ktuup – tools

ʔuḳwiił̣ʔaq̣ł̣s sač̣ktuup

č̣iwiipt – Red Elderberry Tree

mał̣šił̣ č̣iwiipt – tied to the red elderberry tree

małšiłʔaqłs čiwiipt I will tie to the elderberry tree

ʔapqii – mountain top

ʔayusił – anchored

muučiił – four days

ńaacsiičiłʔaqłs suutił muučiiłšiʔałquu I will see you when four days have passed.

muučiił muułuk ńaas – The land was flooded for four days

ʕamic – Chief of yaaqhsis

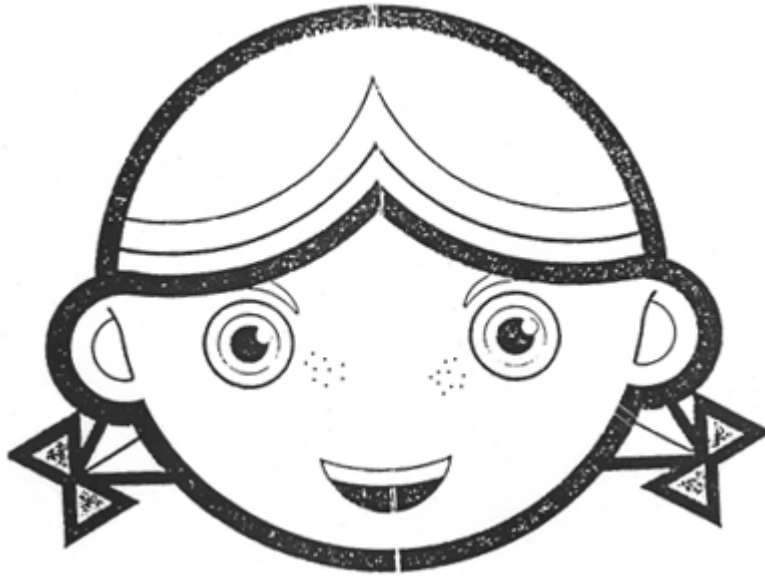
tupaat – daughter of ʕamic

ħawıł-chief

ʔiiyicum – Thomas Dick

muuyapiłum – cedar family screen

What's missing? ʔaqaqḥ wikiitšič



waasiḥ where is the/it ?

hapsýup hair

hachaapsum eyelashes

ḥapíi ears or ear

hiḥuuḥ face

ničá nose

qasii eyes or eye

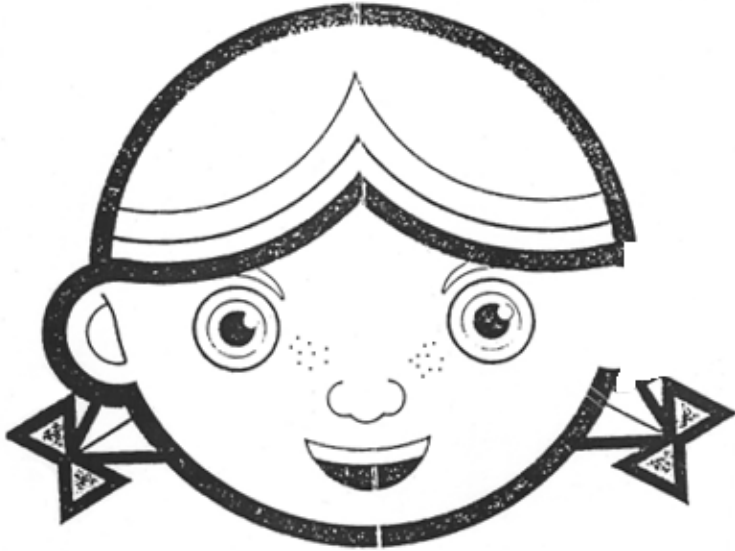
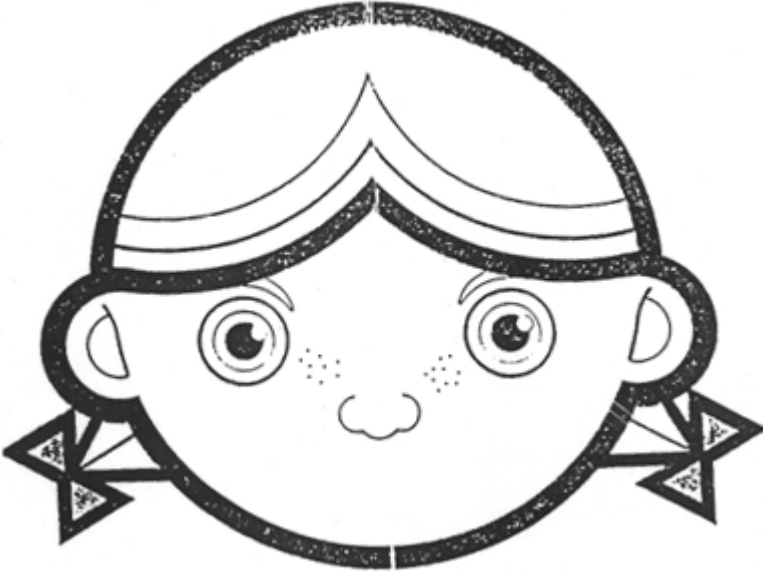
ʔaʔiči eyebrow or eyebrows

čičiči teeth

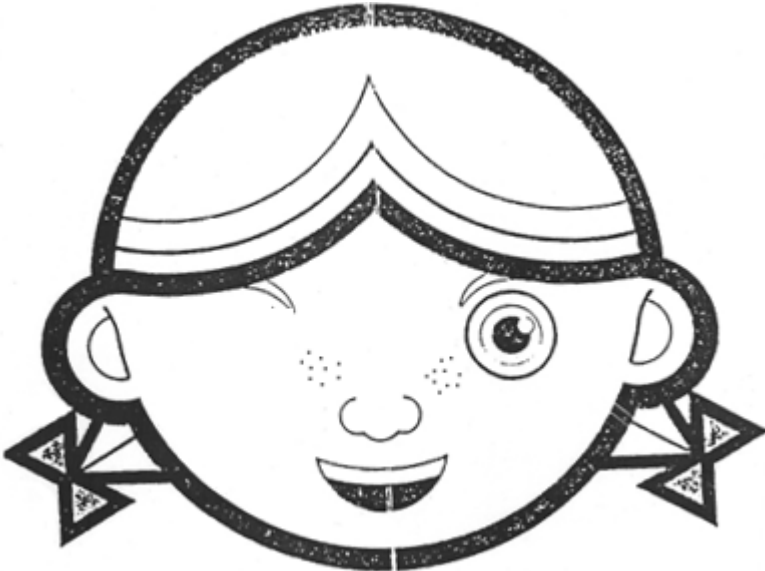
tictix freckles or spots

hinaksuḥ mouth

łucac little girl









ʔuk and ʔak Possessive ending

čakup man husband

łuucsma woman wife

čakupuk łuucsma The husband of the wife

hapsýupuk čakup hair of the man

nićaʔak čakup nose of the man

qasiiʔak čakup eye(s) of the man

Rock Paper Scissors

Rock Paper Scissors.ppt

Rock Paper Scissors Wordless Short Movie Link:

<https://www.youtube.com/watch?v=YPy2La2THM4>

Vocabulary

1. ʕiisuwiʔ School
2. kithʕiʕ To ring
3. pihaa Examining/sizing up
4. ʕapʕak Scissors
5. piipa Paper ʕiisaʕʕak Paper
6. hiniiha Worry
7. yaacʕiʕ Walk
8. wiikhi Mean/Unfriendly
9. hupii Help
10. mʕuksʕi Rock
11. sukʕiʕ To take
12. huʕacaʕap To put back/return
13. ʕukscaʕin Buddy

Colours Video: <https://www.youtube.com/watch?v=q062MJTjYVk>

People Flashcards: https://ehattesaht.com/wp-content/uploads/2016/08/flashcards_01_people_eht-nch.pdf

múksýi, λiisaťak, λapýak Q & A

hiťh λiisuwiť Is he at school? haa hiť?iiš λiisuwiť Yes he is at school

hiniihah Is he worried? haa hiniihah?iš Yes he is worried

pihaah Is he staring? haa pihaah?iš Yes he is staring/sizing up

wiikhiať Are they unfriendly? haa wiikhiať?iš?ať Yes they are unfriendly

?ačaqištiik-Who is that/talking to oneself

čaqpítsaphať piipa Did they push paper down on the floor? haa

čaqpítsap?iš?ať Yes they pushed him down on the floor?

?usuqhtať Is he hurt? haa ?usuqhtať?iš Yes he is hurt

hupii?nith λapýak piipa Did Scissor help paper? haa hupiinit?iš Yes he helped hupii?iλ?iš He helped

hiť?aasithať ?iih?i huupuk^was Are they going on the bus/big car

yaacukhať Are they walking? haa yaacuk?iš?ať Yes they are walking

wiikhiať múksýiminh?i Are the rocks unfriendly haa wiikhiať?iš?ať They are unfriendly

tuuħukhať Are they afraid? haa tuuħuk?iš?ať Yes they are afraid

wii?akh piipa Is Paper brave? haa wii?akh?iš He is brave

hu?ayih patqsac Is he returning the backback? haa hu?ayi?iš Yes he is returning (it)

ʔuyiiḥ ʔiiḥciip mʔuksʔi ʔapʔak Is the rock giving a flower to scissor? haa

ʔuyiiʔiṣ mʔuksʔi ʔiiḥciip ʔapʔak Yes rock is giving a flower to scissor.

yaksčac̓inḥaḥ Are they friends? haa ʔuksčac̓inčiḥ Yes, they became friends.

I have News

ʔuyaqḥmisnaks I have news!

hawiiʔaʕ ḥawíʔ Trump Ṭs presidency is done.

ʔuhiiʔap to vote for

ʔuhiiʔapmitniš haaʔiikʷa We voted for Ruth C.

hakum Queen

ḥawíʔ Chief

čaʔaałči Go ahead then!

gwaan den

ḥayaaqstupaʕi

Scare/put fear into them

ʔačaqaḥ hitaʔap

Who won?

hitaʔiʕ Lost

tunuu to win

huʔacačiʕwitasniš huḥtikšiiḥ ciiqciiqasa We will bring back learning Hesq.

language.

naʔaataḥʔič

ʕaakšiʕ

ʔall listen please!

If/When Ending

1. qaḥsaapquus	if I kill
2. qaḥsaapquuk	if you kill
3. qaḥsaapquu	if he/she/it kills if we kill
4. qaḥsaapqun	if we kill
5. qaḥsaapqusuu	if you (pl) kill
6. qaḥsaapquuʔaʔ	if they kill

qaḥsaap “to kil

Sayings to Get Their Attention

king George?ath Canadian people

puustin?ath

American people

ḷaaḥsasaquus

wa?ičuḷ If I go to sleep right now..

ḷaḥ Now

ḷaaḥsasa Right now!

?umaap?aḷquuk ḥaacsasuuk Santa If you do what you are supposed to do
you will see Santa

q^wis?aqḷs q^waa?apwitas I will do what I will do

q^waa q^waa?aks I am the way I am

q^waa?ap?aqḷs I will do it

wik?ii q^waa?ap Doḥt do that

wik?iič q^waa?ap Doḥt ḥall do that

wikiit p^apⁱi Earless

wik?ii wawaa Doḥt say that

w^aw^akumsa embarrassing

wik?ii w^aw^akumsa Doḥt be embarrassing

wáwaʔiik Shy person

wikʔii čiikała Do not copy

čiičikiikʔiš copycat

wik ʔutaq Useless

ʔuwaaphi Bedridden/sick person

wiiya ʔumaap Never listens

wiiyaʔick ʔumaap You never listen!

ʔumaapič Y'all listen/obey!

hašuk Picky

nučhakʔiš He is proud

nučhakʔišʔał They are proud

ʔumaapʔi Listen!

ʔuhtaasaʔi Behave!

ʔaaphiiʔi Be kind!

naʔaatahʔi Listen!(said to one person)

naʔaatahʔič y'all listen

čumqłʔiič y'all be happy

čamihtaʔič ʔaaphii y'all Really be kind!

łuʔʔiičʔaał ʔumčaap y'all always play nice!

čačumhiʔum Be well!

kaapaps ɥuquumaʔatʔik

ʔatiʔaqʌʔi Be thankful!

ʌuʔum waʔič

Have a good sleep

ʔúyaʌukʔičʔaat

Always be careful y'all

ʔaaqinaknik náas How was your day?

ʌuʌukmits náas I had a good day

ʔuqčapmits I had fun

waamacuʔaay (Ahousaht "I have spoken")

čuu ʔahʔaa ʔunaaks That's čuu ʔahʔaa ʔuunaaks That's all I have/that's all I
am going to say

ʔuunaʔaqʌuks That's all I have to say

čuučaaw čuučaaw The end! Also said to get people's attention before
speaking

hi oo hi oo- said when you hear/when you agree/to acknowledge what was
said/"we hear you!"

čačumwaaʔick You said a good right thing

Yesterday, Today, Tomorrow



<p>ʔamiiimitʔi</p>	<p>łah ńaasʔii</p>	<p>ʔamii</p>
--------------------	--------------------	--------------

<p>ʔamiiimitʔi ʔathii</p>	<p>łah ʔathii</p>	<p>ʔamiiʔaqłʔi ʔathii</p>
-------------------------------	-------------------	-------------------------------

qačił – needle

qačił -to get a shot/vaccination

qačiłwitasʔats I am going to get a shot (in my body)

qačiłʔaqłʔats I am going to get a shot (in my body)

qačiʔats ʔaʔapyumł- I got a shot in the upper arm.

ħaaʔaksuqł – to get stronger

qatšiłwítasʔisʔał ʔamii - They will get a needle tomorrow

ćumaqquʔisʔath - the people of Port Alberni

ʔathiišiʔałquu – when it is night

ʔamiiʔaathšiʔałquu-tomorrow night

ʔamiiłik tuupšiʔałquu -tomorrow night/when it is dark

wikyuquu tuupaqustuł -before dark

wikyuquu tuupaqustuł ʔamiiłik
-before dark tomorrow

ńaacsiićiłʔaqłsłaa suutił ʔamii
I will see you again tomorrow

wikʔaqłs ńaacsiićił suutił ʔamiiłik
-I will not see you tomorrow

wiiksas ńaacsiićił suutił ʔamiiimitʔi
I did not see you yesterday

wiiksas ńaacsiićił siihił ʔamiiimitʔi
I did not see you all yesterday

ńacsiićiłmits suutił ʔamiiimitʔi kuʔał
I saw you yesterday morning

yacpiqaints suutił ʔamiiimitʔi kuʔał
I passed you yesterday morning

miłaaamitʔiš kuʔałʔintʔi
It rained in the morning

ʔuʔuqukšiłmitʔiš ʔapwın ńaas ʔamiiimitʔi
It got nice yesterday afternoon

wiiqsiaqmitʔiš ʔamiiimitʔi

It was very stormy yesterday

ʔinisʔaaḥniš ʔuqumḥičiḷquu ʔaḥii
We hope the weather gets nice tomorrow

yaaq̄kukmitʔiš ḥaasmuutʔi
It seemed long, this week

yaaqmuutʔiš ʔaḥiimitʔi
The night was long

yaaq̄kuk seems long
yaaq̄kukmitʔiš It seemed long

niickukintʔiš ʔaḥiimitʔi
The night seemed short

mamaḥniqic ʔumtii
My English name is

Picking Berries

čayix picking berries
Vocab from George/Hippolyte Ignace (GIG)-02

Hesquiaht Language 2021

łaqapt leaf

łaqaptminḥ leaves

łayipt salal leaves

yama salad

hisinwa red huckleberry

situp Blueberry

sinumxsytic Winter blue huckleberries

hašpuna Stink berry/current

miłqiwa Goose berries/current

pa?is cranberry

mux^waškin soapberries

łaač?aał thimble berry

hastaači bunch berries/dwarf dogwood

łicx^waapih Blueberry with a white powder coating

With the ending ʔiih

ya^yay^yiih - picking salal

Hihisitʔiih-picking red huckles

ʔuʔuʔiih hisinwa picking huckleberries

sisitiih picking blueberries

haaw^wapš-eating berries as you pick them

qaawaš^wapš eating berries as you pick

hihikit^wapš eating huckleberries as you pick

yaaw^wapš eating salal berries as you pick

siit^wapš eating blueberries as you pick

kaalkinti^yas picking strawberries on a farm (Philip Lucas)

hiłʔiiš ʔaya qawaašmapt There are lots of berry plants over there

ʔacʔayaq^hčawaaʔiš qawii hił ʔuu There are lots of berries over there

ʔacʔayaq^hča lots of berries on a bush area (good berry picking spot)

ʔuʔiicminniš situp We were eating blueberries

haʔukminniš ʔuʔiic situp We were eating blueberries

situps^yic Eating blueberries

ńacyuu “Hot spot” (Julia Lucas)

ńacyuuʔakqs My hot spot (Fran Memnook)

Hands and Feet

kuk^winksu ʔuhʔiiš ʕišʕin- Jan 2021, Hesquiaht Language Class

hands ending

nuk

feet ending

hta

máʕ root for cold

máʕmáʕnuk cold hands

mámáʕhta cold feet

m'áʕmáʕnuks I have cold hands

mámáʕhtaʔick you have cold feet

ʕup root for hot

ʕupʕupnuk hot hands

ʕuʕuphta hot feet

ʕupʕupnukniš We have hot hands

ʕuʕuphtaʔicuuš y'all have hot feet

cišx- dirty

cišxcišxnuk dirty hands

cišxcišxhta dirty feet

ćićišxnukniš We have dirty hands
ćićišxhtaʔišʔaʔ They have dirty feet

his root for “to hit”
hihishʔta hit on the foot
hihisnuk hit on the hand

hihishʔtanaʔatʔiš he was only hit on the foot
hihishʔtinʔiš he was hit on the foot
ʔikšićaʔiš qayupʔta she was punched on the arm
ʔuhšićaʔis qayupʔta she was slapped on the arm

yac root for “to step”
yayachʔta stepped on foot
yayacnuk stepped on hand
ʔuhmuutʔiš Layla yayachʔtaʔwaaʔiš It was Layla who stepped on my foot

ću root for “to wash”
ćućink to wash hands
ćućumaʔhta to wash s.onés feet
At ʔictuuʔa-girls coming of age ceremony

šušuwishʔtinuʔatći Put your shoes on your feet!
wiiwikʔtinuʔaʔći Take your shoes off!
mumuʔaqʔhta wet feet
ʔuʔušʔhta Dry feet

λuḥink to clap

λuλuuqḥta wide  feet

ćaćuqḥta Big Foot

haaḥmaḥi kuk^winksu cute hands

ʔaʔačknaḥta little feet

When Someone Passes Away

wiikaruł Passed away

waakašuła Praise be

ʔuʔaʔukin take care of us/watch over us

łayaḥuʔaaʔaqʔatsuuk

ʔutwii yaqitiitk wiikaruł ʔaʔiičumʔakʔitk Your ancestors will embrace and welcome you

čumqłiiʔaqʔik qʔwiciyukʔitk Be happy where you are going

wikum ḥáčqumłinł-Do not look back

ʔaʔaaʔaḥa siiwa Condolences/I have heartache for all of you

Hesquiaht Dinner Song

Hesquiaht Dinner Song sung by ciiqpiqum Pat Charleson Sr. 2020

<p>waḡa aheehēyee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	
<p>waḡa aheehēyee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	
<p>waḡa aheehēyee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	
<p>waḡa aheehēyee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	
<p>ča q^waayii ʔačḡiits wa suutiḡ yaqḡiis ḡawaḡaḡaats hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	<p>I am feediḡ you My chief is feediḡ them</p>
<p>ča q^waayii ʔačḡiits wa suutiḡ yaqḡiis ḡawaḡaḡaats hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay</p>	<p>I am feediḡ you My chief is feediḡ them</p>

<p> waana aheehayee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay </p>	
<p> ḡaḡak^waḡpiit ḡuuksiḡiit wa ha^waštqitum yaḡiḡiis ha^waaḡaḡaats hii yaḡee hii yaḡee hii yaḡee haḡaay </p>	<p> Puttinḡ down forty eatinḡ mats My chief is feedinḡ them </p>
<p> ḡaḡak^waḡpiit ḡuuksiḡiit wa ha^waštqitum yaḡiḡiis ha^waaḡaḡaats hii yaḡee hii yaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay </p>	<p> Puttinḡ down forty eatinḡ mats My chief is feedinḡ them </p>
<p> waana aheehayee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee heyiyaaḡee haḡahaḡaays hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee hiyiyaaḡee haḡaay waana ḡayii </p>	

Hippolyte Ignace Vocabulary

GIG-06 Hippolyte Ignace Vocabulary 1975

By Hesquiaht Fluent Speakers, 2020

nipnii priest

naputayu bottle

santiiquwił church

naamiis mass

naamiisminniš We were at mass

naamiiswitasniš We are going to mass

hawiiʔałniš naamiis We are finished mass

santiiminniš We were at church

ʔuunaḡiniš naamiisaqłni We are getting ready to go to mass

JL kupsaṭinł Sign of the cross

JL cícaatinł Baptize

DB łikpíł Genuflect/on one knee

CT łikiłʔi Kneel on two knees

łaaḡsasa Right now

waasqʷii When

hiłpiiq nipnii naamiis At the altar

ciciqinkčipʔis Pray for me

ciciqinkčipʔaqʌs suutiʔ I will pray for you

santiiminniš We were at church

ćawaasum One more

ćawaasumʔiš ʔiqhii Still need one more

ćawaasumniš ʔiqhii We still need one more

ćawaasumʔicuuš ʔiqhii You all still need one more

ʔuqʷaaʔicuuš ʔiqhii ćawaasum You all still need one more

ququʔaacaʔukʔi OR ququʔaacaʔukʷi Indian Agent

nisaawiš Angel

paastinʔathʔiš He is American

hayuʔuhʔiiš ʔaʌa ʔawiih Twelve apostles

ʔapinis apple

licaḥum Apron

licaḥawiʔi Put on the apron

ʔukʷičuʔi licaḥum Put on the apron

šiqwanum Skirt

hitačinkʔi quuʔas Army

ʔintsac Ashtray

ʔintmis Ashes

hinaayiʔiš He is upstairs

ʔustʔiʔiʃ He is downstairs

waasiḥ Where is he?

waascačiḥ Where did he go?

ḷaʔaasʔiʃ He is outside

hitiifʔiʃ He is indoors

hitiifʔiʃ maḥtii He is in the house

waʔyuuʔiʃ He is at home

waʔyaqifʔiʃ He is home inside his house

hačaa waʔyaqif Maybe he is home

PL waʔyaqifmatak Maybe he is home

ćitkʔak Drill (tool)

ćitkšiḷʔak Drill (tool)

ćitkšiʔi Drill it!

ćikćikuk^{wi} taatḥaʔis
Baby carriage

ćikćik Anything that runs by wheel

PL huupuk^{was} Car/runs by (round) wheel

CT ćikćik Car

ʔaʔiik^{wał} Babysitting/looking after other people children

kušuuk^{wašt} Bacon

qičín Louse

mačasin flea

pa'pa'caqł'iš It is bread

ʔukʷiił'i pa'pa'caqł Make bread!

ʔiispaata Baking Powder

muusmuusutumʔi Baking soda

hupqumł yackstał'i Soccer ball

JCL. yackstał'akʔi Soccer ball

yackšiʔi Kick it!

k'wačšiʔi Hit the target!

k'wačšił Hit right on target

JL łaamiix'ak Slingshot

CT muustati Bow

čiiḥati Arrow

čii'caatinł Baptize

čiicsaata Water on forehead

hiłsaata On the forehead

małma Bandage

małyu'ak Bandage

małšiʔi Tie it up!

mutšił To cut hair

mutuwł Barber shop

mutaa Cutting hair

siisiickuk Rice

siicmin Maggots

muusmuusuwl Barn

kiwiitaanaquwl Horse stable

małumł Barrel

hatinqsac Bath tub

hatinqʔin Bathing suit

čumʔł Bed

łicpiičičʔasum Bed spread

ʔkachak blanket

ʔaačuk^wanum Pillow

waʔičtqilum Mattress

ʔaačumk^wanumqʔak Pillow case

mumux^wicaak Pillow

łiicaʔilum Little mat beside the bed

łiciłum Rug/floor mat

k^waacacum Chair

PL čiiya Chair

ṭiq^waasʔi Sit down!

naqtuup piiya Beer

kith^yak Bell

kith^šił^ʔi^w santiiquwił Church bell is ringing

kiith^kiith^ʔa Ringing

nunuuk^yakmin^hʔi Radio, gramophone, organ, piano etc.

JL nuuk^ću Radio

na^ća Bird tail feathers OR fish tail

naa^ćnaa^ća^yak The conductor/leader's feathers for leading the beat

ṭap^waanum Belt

kih^yak Binoculars

pi^haa Comparing/Eyeballing/Assessing

ʔap^ćink^šił Birthday

ʔap^ćink^šił^tuuł^ʔa Birthday party

JCL hinał^ʔa^ći^ʔałuksł^ʔa q^wiiumłⁿaks It has come again, when I was born

JL q^wiiyuks hiinumł When I was born

Talking to Chiefs

ʔiiḥpiit, čamata, ḥawíł Words for addressing big chiefs

JL taayii ḥawíł Big chief

ḥawiiḥ chiefs

čuu ʔiiḥpaat What you say to address the big chief

waakašiła One can say this to make acknowledgement when a chief enters the building

Where are you going?

waasciyyukk Where are you going?

ʔuciyyuks ____ I am going to ____

ʔaaqinarwitask What will you do?

____ ʔaqʕs. I will ____

makuwit

SUPERMARKET

ʔaaqinarwitask

WHAT ARE YOU GOING TO DO?

makmaayas

ʔuʔaapʔaqʕs čamas

ʕaaʔas

outside

ʔumčaaapʔaqʕs

yaacšiiʕaqʕs

yaacpnačʔaqʕs

yaacyiikaqʕs

yacaasʔaqʕs mituuni

łiisuwił

SCHOOL

łiisłiisawitas

huhtikšiihwitas

huuxsʔatuʔaqłs

ʔumaapʔaqłs

naʔaatahʔaqłs

ʔumčaaapʔaqłs

wikʔaqłs ʔumaap

wikʔaqłs naʔaatah

matuwas

AIRPORT

hiłaaasitʔwitas matuk

taʔaaquwił

HOSPITAL

ʔahtwitas ʔuušit – I am going to visit someone.

pihšilʔaqłʔiš ʔuuštaqyu siičit-The doctor is going to examine me.

ńańaaničʔaqłʔiš ʔuuštaqyu siičit – The doctor is going to examine me

čičyihās – I have a toothache

piktšilwitas ʔuuštaqyu yaak'yihā/yaaʔaksuqł- The doctor is going to take x-rays of what is bothering me

ńaačukwitasʔiš qʷinuułqs taʔit- He is going to look for what is making me sick

háčaałuwíł

LIBRARY

háčaał wítaš I am going to read

siiksiikš internet-surfing the internet

ʔuʔiiłás háčaałuwíł card I will get a library card

ʔaałkuułás háčaałyak yaqit ʔuukwíł Mrs. C I am going to borrow the book that Karen made

čamaqariʔaqłš I am going to be quiet

naʔaatałwítaš humwíča I am going to listen to storytime

małuwíł saštup

ZOO

ıqpiłapʔaqłš saštup I will set the animals free

ʔuʔuʔiiłʔaqłš I will hunt

hácpiičiłmałsas ʔaya saštup I want to try taste lots of animals

háacsiičiłmałsas ʔaya saštup I want to see lots of animals

pikčasuwíł

yaaʔałuwíł

MOVIE THEATER

yaaʔałʔaqłš múksýi 9 I will watch Rocky 9

łikstałwítaš I am going to fistfight

ʔaqčaqwítaš “ADRIENNE” I am going to scream Adrienne

ʔuʔaapʔaqłš čamas I am going to buy sweets

waʔičułwítaš I am going to fall asleep

ʔihakwítaš I will cry

łiix^wawítaš I am going to laugh

łiixćuswiťas I am going laugh at it
suu kuk^winksu hold hands

kuwiikćuť

ķašuwiť

MUSEUM

ʔahtšiiłʔaqłs naatnaniqsu-I will visit the ancestors

wiikʔaqłs łuťšiił hiyiqtuup I will not touch things

ńaacsiićiiłʔaqłs łapaat I am going to look at the cedar baskets

ńašiiłwiťas q^waamuutiqʔaať ʔiihtuup ʔuʔuʔiih I am going to see how they
hunted whales

yacyacmiłwiťas I will walk around indoors

huhtikšiihʔaqłs ʔiqhmuut I am going to learn history

ńaćumyiłʔaqłs q^waanaack^{wi}ʔiq yaqwiimit I am going to look at what the
ancestors had

taanaquwiť

BANK

ʔuʔipʔaqłs ćušuk card I am going to get a new card

ʔaakuułnałʔaqłs taana I will try to get a loan

haśuqłapʔaqłs taanaqalʔi I am going to cash the cheque

kuwíłwiťas taanaqsacʔi I am going to rob the bank

ʔuułwáłwiťas puu I will use a gun

čaʔak

RIVER/CREEK

hاتیiswitas I am going to bathe

تامووکʷatuwitas I will dive in

čuułčuuyawitas I am going to do laundry

čaʔiłwitas I am going to get water

ʔuusumčʔaqłsiš I will do prayerful bathing ceremonies

xihasʔaqłsiš I am going fishing

ciciqinkwitas I am going to pray

tapsciłʔaqłs I will dive in

łasqumłʔaqłs hاتیis I will skinny dip

łasłasqumłʔaqł hاتیis We will skinny dip

wahšiłʔaqłsiš ʔišmis I will throw out bad stuff

čukʷituł ʔišaqmis I will was away badness

čumalitwitas ʔišmis I will wash my spirit of bad things

nučii

MOUNTAIN

sahaswitas I going to strip cedar

łiiłumasʔaqłs muwač I am going to hunt for deer

ʔuhaaʔaqłs ʔuyi I am going to look for medicine

ʔaniihčuwaaʔiš ʔuyi It is the only place to get the medicine

ʔuhaaʔaqłs ʔałmapt I am going to look for yellow cedar

maasuusiʔaqłs I am going to howl like the wolves

yaaʔaʔaqłs maatmaas λuyačił I am going to watch the tribes/the people
heal/get better

Ɔučišt

OCEAN

čiicwítas I am going to fish

sayaacituwítas čiic I am going to fish offshore

ʔuʔuʔiiḥ ʔuʔi go after halibut

ʔuʔuʔiiḥ hasaamac go after crabs

ʔuʔuʔiiḥ túcup go after sea urchin

ʔuḥaaḥʔaqʌs ʌáčkwín I will look for turban snails

čiʔaswítasniš We are going to ask for a bride

kʷiʌšiʌʔaqʌs sučas I will put down trees

Going Places and Greetings

waasci'yukk

where are you going?

ʔuci'yuks ʔaʔuk

I am going to the lake

waatʃiʔaʃsiʃ

I am going home

ʔapciik'apʔi correct it!

ʔapciik'apis

Correct me!

ʔayumʔas

lost in the woods/confused

tupaat *Katie Dick sang a song like this:*

ʔihʔiçʔaqʌs

I will wear red

ʔihsaapʔaqʌs

I will make red

ʔaʔukʔi

the lake

ʔapciikʔick

you are correct/right/you said it right/you went the right way

waastaqšičk

Where did you come from? A Greeting in tla-oqui-aht

ʔuuʔuuqukʔiš

It is nice weather

ʔuqumḥiʔiš

It is nice weather

haa ʔuqumḥiʔiš

yes it is nice weather

łayaḥuʔaałs suutił

I am glad to see you!

šahʔutk q^waa

Are you well the way you are?

q^waa q^waaʔaks

I am the way I am

wiikšḥink q^waa

Are you well the way you are

haa wiikšḥins

Yes I am well

wiksiiš wikkšḥin

I am not well

taʔiłsiš

I am sick

wałšiłči

Go home!

wałšiłči taʔiłquuk

Go home if you are sick!

ʔaaqinapk

What are you doing?

waalʃiʌsiʃ

I am going home

yaacpanačwiʔas

I am going to walk around

qʷiisyumʔas

I am inviting myself to share a meal with you

mamuuktiiʔiʔas

I am pretending to work

wiikʔaqs I am doing nothing

ʔuciʔyuks šuʔuwit I am going to the bathroom

qʷiʃʔiics I am smoking a cigarette

qʷiʃʃsaas I feel like having a smoke

kʷiʃʃsaas I am yearning for somebody strange

kʷiʃʃsaak Are you yearning for somebody strange?

qaqupʃsas I am yearning for swan

waqʔuu invited guest

ʔačaqʰ Who is that?

ʔačaaqʰaa Who is that?

ʔuucʔiis ʔaʎaʔak Bill Its Bills kid

ʔukʎaaʔiʃ Bill Jr

He is named Bill Jr.

ʔačaqʎik What is your name

ʎačuučs I do not recognize you

ʔačaqukk ʔaʔiicʊm Who are your parents?

ńuńuwíłkúkʔick You look like your dad

ʔuʔumickúkʔick

You look like your mom

qiiʔałs ńaacsiičičił suwá

It has been a long time since I saw you.

ʔakuułiʔis łakšičił sučaqumł taala Please lend me five dollars

qʷišhsaak do you want a smoke?

ʔaaqink What happened to you?

Sleeping and Singing

waʔičuʔaʕi Go to sleep now!

- waʔičuʔaʕič Go to sleep now y'all!
- waʔičuʕ to go to sleep
- waʔičuʔaʕi waʕit Go to sleep frog!
- waʔič to sleep
- čitkpiʔatči OR čitkpiʔaʕi Go to bed!
- ʔuuʔuumapiik Well-behaved/obedient person
- naqmiiḥasiš I am thirsty
- naquutiʔi Bring a drink!
- xaašxiipšiʕquus I might turn into a bluejay
- ʔaaqink What's the matter?
- ʔaʔaayaqʕapis čaʔak I drank too much water
- čaʔaałči Go ahead!
- ḥamałšiʕs/ḥamiłšiʕs I am trying
- tuuḥuksiš I am scared
- ʔaaḥasaʔiš ʔuuštupquu
- It is almost like there might be something.....
- čuk^waaʔaʕik Come here!
- ʔusaakmatakʔick You must be tired
- matukmatak maybe an airplane
- čaʔaałʔaʕik wee! It is ready, Dear!
- čiiḥaamatak might be a monster
- ʔanaʔiš šuwis It is only shoes
- hiiʔapuwił Underneath (indoors)

- šuʔuwit washroom
- kista chamber pot
- waʔičswii slept in (-through)
- λupkšiʔi Wake up!
- waʔiičʔiik sleepy head
- huʔaksʔuuč Early
- huhuʔaksʔuučʔiik Habitual early riser
- quuʔ slave
- quuʔiiciʔ become a slave
- hašʔuuqs Smells like pee
- hašʔa bedwetter
- λaasaačiʔ To go out fishing late
- puupuuca to dream
- puupuucaʔiik Dreamer

nuunuuk singing

- muqumł Drum
- ńasqʻyak drum stick
- ńasqaa drumming
- nuunuuk singing
- ńača eagle tail feathers
- kuxmin rattle
- łiicapıłum cloth family curtain
- muuyapıłum wooden plank family screen
- ʒumtyʻak Chorus
- łacıʻi Let it go! łacıʻeee (stop)
- wiinapasʻapʻi Pause!
- waḥšiʻi waḥšiʻee Throw it away!
- huʻacaʻapı Bring it back! i becomes ee
- suuʻi Hold onto it! i becomes ee
- yaaʻakḥi Enjoying Singing
- łaaskaanuł Melody of a song
- ʻamıḥta The end of the song
- ʻuucʻiış nuuk Elvis That is Elvis' song
- ciiqšił prayer chant
- nuuʻiiʻin Lets sing!
- nuunuukʻwałuk Song keeper
- nuukʻwił Compose a song
- puuʻiicʻukt Song from a dream
- nuunuukstał Singing together
- ʻuuʻuukspinʻaał Singing Competition

Woodpecker Song

ćacinqpíč nuuk-Woodpecker song hišk^{wii}?ath

Transcribed from Alice Paul(mit) recording, Feb. 9, 2019,
tupaat Julia Lucas & chuutsqa Layla Rorick

Song 1: λaaskaah^uł “*melody/the song has no ġumtyak /lyrics*”

Song 2: hanaa?ā λiptk^{wii}it^uł λiptk^{wii}it^uł (tlipt kwee toolth) x 4
hanaa?ā siyaaqisquus λiptk^{wii}it^uł

Song 3: λaaskaah^uł “*melody/the song has no ġumtyak /lyrics*”

YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=yt4gvrvm56U>

Hesquiaht Prayer Song-ciiqpiqum

waaykaayš^uλaay

hinii?in haa?akmis

hinii?in λułmisuk h^aas

Prayer

cicinkʻak muḥikʻwił (Dolores Bayne's Prayer)

ḥaałapi ḥaʻaał

ḥaałapi ḥaʻaał

ʔaḥkuuʔałniš ʔaḥkuu ḥaasʔii

Here we are again today.

ḥaačałukʻwin taakšił

Always watch over us.

ḥaačałuki tatiłminḥi hił taʔaaquwił

Watch over the people that are in the hospital.

takaasʔaḥin ḥaaʔak

Keep us strong.

ʔin ʔiiḥmisakukni tiičmis

Because our lives are precious.

wiikaapı ʔaawinsʔi pišaqaʔi tamis

Do not let the terrible disease come to us.

ḥaaʔakaḥin hiisik ʔiqḥmuut

Strengthen those of us who follow ancient ways.

wakaašiła ḥaʻaał

wakaašiła ḥaʻaał

Glue Words

regardless ʔaanaḥi

and ʔuḥʔiiš

and then.. ʔaḥʔaaʔaʕ

q^waahiiyap-revealed/exposed/shown

also/as well yuq^waa

y^uq^waasiš Me too/also

hawiiqʕs I am hungry

y^uq^waas Me too!

y^uq^waaʔaqʕni We will also

qaḥcumʔaʕsiš hawiiqʕs

I might die I am hungry!

y^uq^waas Me too!

ʔuuk^{wi}ʕ referring to-

ʔuuk^{wi}ʕs suutiʕ referring to you.

čamiḥta really, truly

čamiḥtaʔick ciiqciiqa

You are truly speaking

čamiḥta ʕačik ciiqciiqa

truly good at speaking

ʔaaniiʔiš ʔačik He really is skilled

ʔaanii oh really!

ʔuuʔuuqukʔiš it is nice weather

ʔaaniiʔiš ʔuuʔuuquk It really is nice/good weather.

waas! B.S.ing!

Sentence Frames

ʔaḥkuuʔiš _____

_____ maḥsas “I want to _____”

_____ maḥsak “Do YOU want to _____?”

ʔuʔumḥik siʔaasiḷ čamas tiičma

ʔinḥsaak Do you want to breastfeed?

maamušḥsaak Do you want to breastfeed?

Can you be my Valentine?

ʔaḥ _____ ʔi “this one” i.e. ʔaḥ luucmaʔi “this woman”

huqsaap to tip over

haʔaḥi _____ “that one”

haʔaḥiʔišʔaḷ Those ones

siʔaaqḥs Is it me?

siʔaaʔaḷs is it my turn now?

haʔaḥaḷs Here I am!

siʔa Me!

suʔaakk Is it you?

haa siʔaaqs Yes it is me!

siʔaaqs I am _____

wiks čuucqa I am not Layla

wiksiiš ʔuḥ čuucqa I am not Layla

ʔačaaqḥ suutił Who are you?

łáčuučs suutił I doñt recognize you

suwáask Is it yours?

wiks siyaas It is not mine

ʔuucʔiiš čuučaawisaqḥ It belongs to Marla!

ḥuuyaḥi _____ “that one (far away)”

Can and Cannot

nismánakʔiš kwatyaat - kwatyaat has land

hi hi hoo hoo haa “Old McDonald song version”

ʔuʔumhi “can”

wimaaqʕ “cannot”

wiwiikaps “I doñt understand”

wiwiikaps siihił I doñt understand y'all

wiwiikapʔiš He doesñt understand

wiwiikapk Do you not understand?

wiwiikaps mamamałniqa I do not understand English

wikaaps suutił I can't hear you

wikaapniš We can't hear

ʔiičaʔaʔaqʕs suutił I will lift/pick you up

hatu – baby talk “stand up”

To Miss Someone

wiʔiičił – to miss someone

wiʔiičiłmits suutił

I missed you

wiʔiičiłmits siihił/siiwa

I missed y'all

Long and short vowels comparison

niisaak -Gunny sack

nisaak-full (after eating)

Pharyngeal Sounds

Pharyngeals ʕ

ʕuʔiʔaqʌʔiʂ ʕiihckʷii

Tears are going to be medicine

//compare//

ʔuyiiʔaqʌs suutiʔ ʕuʔi ʔuyi ʔaʔii

I will bring you medicine tomorrow

ʕiniiʌ

dog

//compare//

hiniic

to take along

ʕiičaak

rotten

//compare//

ʔaʔiičum

parents/elders

and

ʔiičaqašiʌ – to get older

ʔaʔiči

eyebrows

//compare//

ʔaʔintuʔis

a little bit

1a Efrat Tape Vocab

łihmiiqłum

łatmapt-yew stick

mamaŋinumak qaŋuuc Basket strap

qaŋuuc ɔ́pɔ́iiŋak ears of the basket

łapwáanum Belt

nux^wac basket

qaŋuuc burden basket

łiitink Cape

łiitink^wič^ʔiš she is wearing a (white) cape

tux^wii Earrings

małma piece for tying up

maałinksap- tie it together

maałahuuŋa Head Chief name

łihum^yum Head Cover/kerchief/scarf

hahaasŋapi Too bright

hahaasap^yiha suffering from brightness

nuutum^yuuł tied around onés head

ninkakłum Diaper

haštqıum A blanket for bedwetting

puutkšił-making a “raspberry” sound with your tongue

ŋaaqinapmik what did you do?

łah^y náasŋi today

ćuułćuuya Doing laundry

ćuułćuuyumtniš We did laundry

ʔink^{wii}ýak firestarter

waʔičswii to sleep in

ʔink^{wii}ńaḥ Looking for firewood

ʔins ḥayum and ḥayumḥis I do not know

Carrie Mickey Video

Mon. April 12. Carrie Mickey movie day two of viewing notes:

Dance on the canoe bow and will use one if he is going to ciqaa when they get their whale they will ciqaa

ḷapč̣as made of cedar
fish, fish eggs

cooked their food in cedar too. They put the cedar bucket on the ground and heated rocks in a fire. They took their ḷamaq̣ḷ which was split for fish. They had it tied with cedar branches and they picked up the hot rocks and put in the pot.

They even used tightly woven cedar baskets for cooking.

wiksuuk ḷuuḥẉaḷ

hiinatumḷas giving invitation in person

The person invited would feed the inviters and give them something to add to their giveaways.

all the ḥaẉiiḥ had responsibility, they had canoes. When the chief got what he needed, he allowed them to take the cedar after he had gotten his.

Once he got his, the tribes could make theirs afterwards. They made sure the people got things too.

wakaaš qaaciḷin wiciiḷatsi Bring us wealth!

wealth was not only wealthy materials. A big family is wealth. worldly materials is the wealth they would ask creator to give to share with the rest of their tribes and neighbours.

yaaḷašuksac canoe was to take his wealth to another tribe.

ḷiiḥḷiiḥa to do a big cultural thing DB

Used to say wikaḷpis hanaaq̣ḷ Let me not be greedy/stingy. Use dto say this in prayer.

masčim

They were not greedy so they always got what they asked for.

They prayed every morning when sun coming up, prayed to Creator thanking him for everything he put on Mother earth. Thank him for the water, that is why drink the water first or go for a dive. Water in the womb gives babies lives.

The Creator made the world for his people, not for himself. He let everything grow for his people and our people automatically knew how to use cedar and always thanked Creator for putting it there. It made everything from headaddresses to clothing, they used it properly. Really what he called ḥáčʔaʔaałuk

People came about in the world knowing medicines, cleaning, foods, everything.

ʔuʔutaḥsac

The world is changing all the time. The earth is moving all the time. Change is good.

Children should go first to the Elders, to do things.

Messengers that ran very fast. Deep divers. kamatqmaʕuk – fast runner

They had executioner

If our chief was not in his good behaviour, the other chiefs would come to the Elders to get together to help him correct, straighten his life out.

kayaayaḥ set adrift without a paddle.

if he is picked up by another tribe he will become a slave. He brought it upon himself by not listening.

ḥawíłaał-boy

Never misbehave, never show off. They used to tell the young chief. Tell teachings to babies, so they will get it right away when they hear it later.

Sit still and listen haḥuupaḥak : Do not do it like quʔušinmit. Act like good decent person.

čawawinʔis and Carries granddad yišxin canoe makers

yišxin had nothing but yew paddles

her granddads canoe was called Miss yaawa

činaxint name was given to Carrie Mickey, which was ḥaḥaackwiʔis

łatmapt was always used

cedar bark was used for rope

Dave Charleson used to tie his boat up with cedar rope and it never broke

ʔuwiiʔak pátšiʔat first to potlatch

When you have a secret thing that you don't want to lose, put it away with cedar boughs, just like in the woods, you put something in a cedar tree.

ḥaaʔakapʔi liḥmaqsti have a very strong mind

ʔiniihkʷisʔas Rainbow from the ground

ʔiniihkʷisačišt Rainbow from the water

ʔatiqšiḷ give thanks

čačimḥi- ok, good

haḷaačiḷ to pay

čišaaʔath Tsashaht

ḥawit chief

canoe streamline is based on porpoise streamline

some people looked at the fish for streamline shape.

kaakin small canoe

čiicsac fishing canoe-next size up

ḷaamaqaq canoe being carved -not yet a canoe

canoe bow head is shaped like a muwač and it is fast-they used that because muwač is alert and fast.

wikʔii kikiišḥi do not shake

scorching with cedar strips tied together and rub with their hands.

ʔuuʔaʔuk qʷaaʔapʂiʔ take care while you are doing-say your ciciqink
(prayer) while doing.

ʔiʔaa čapyiiq going by canoe

čimuusaq an old canoe, cracked+fixed, worn out, leaking

There's songs for little boys using čimuusaq

hišukckʷikʔaʔ ʕumtʔnaak-everything has a name

yaašmaʔsac fur sealing hunter canoe

kʷakʷaʔ sea otter canoe?

ʔuʔutaʔsac whaling canoe

proposal canoe specially made

ciʕas

ʔušinksac two to four canoes together for moving house lumber

wiitatsac war canoe

all nations had one or two of those.

ʔaapʔim canoe seats

ʕiikʷaa scorching a canoe

ʔiiʔiʔiik sea serpent

ʔaaʔim canoe bailer made of yew wood

ʔučak bailing

ʔuuʔʔuuya bailing

cedar tree is our most valuable. Others are valuable in the way of medicines. Cedar is how we lived.

Sparrow Dance Video

k^wiik^waał- from Charles Lucas 1991

Lead dancer would start singing outside the door before entrance. peeped into the inside once in awhile with his headdress.

originated from Alaska. Fur seal hunters competed in Dutch Harbour. They traded two songs and two dances there.

Sparrow Dance

John Lucas William Jones Toby Jones danced
they form a circle of sparrow dancers-a big circle...
if a couple dancers faced eachother they faced eachother dancing.
they had feathers down to the shoulder on their headdresses

ńač̣a eagle tail feathers used

Like, Dislike, Prefer

ʔuukʷap k λupaaʔaλquu

mʌlaaʔaλquu

Do you prefer when it is hot weather, when it is cold weather?

ʔuukʷaps λupaaʔaλquu

I prefer when it is hot weather

kaapaps

I like

JC wiikaps I do not like

wiipaps

I do not like

ʔuukʷaps

I prefer

tuxʷii earrings

kaapaps tuxʷiiʔakʔik

I like your earrings

wiišilsa not interesting

haašilsa interesting

qiiʔiichi go away! Get lost!

ćikaa Gwaan! (to a dog)

čaʔaałči Go ahead!

wipaxmis – annoyance/nuisance

kaapaps ʔuʔiic čamas

ʔunaqs čamas

I enjoy having sweets

čamasnaqs

I enjoy having sweets

čamasnaqk

Are you someone who enjoys sweets?

wim'aaqłs čamaʔic

čamaaʔaqłinł

Have dessert after eating

I cannot have sweets

wim'aaqłs ʔuʔiic čamas

I cannot have sweets

ʔuʔumhik ʔuʔiic čamas

Can you have sweets?

ʔuʔumhik čamaayic

Can you have sweets

haa ʔuʔumhis

Yes I can

ʔuʔumhis čamaayic

I can/am able to have sweets

čamaaʔiicmahsak Do you want sweets?

wimasʔiš yogurt

I do not like yogurt

ʔaʔumqʔac siʔa I like it

ʔunaqs suuši I really like sushi

wimasʔiš it does not taste good

wikap'is ʔuʔiic do not make me have it

wiiʔumq̄hʔats I do not like the taste

ʔuʔiicʔap̄is make me have it

hašuk fussy eater

quuʔas people (any kind)

quutquuʔas people (pl.)

quuʔasa Indian people

k^wisaath̄ Strangers/outsideers

k^wik^wisaath̄ different tribe

ʔaayištaqapi quutquuʔas

Lots of different tribes around the world

ʔath̄ people of

Notes from Alec Amos Story Track: Efrat 2

ciw̓iip̓t: Elderberry bush

Sea serpent : ɥiyiił̓iik

ł̓apaat cedar basket

ł̓aɥatsukm̓it was name of sea otter before. he was best friends wth Red-Wing

sandpiper: wasniip̓m̓it

Seat holder or seat tiq̓uw̓ił

ɥičinm̓it: Little neck clam

The m̓it ending is on their names when they were humans...before they changed to what they are now

ɥičinkʔaaɥs: I have nobody to accompany me

ʔaamaam̓it loon

nuɔ̓itʔiłamuʔuq̓wa Name of the mouse queen who invited Red-Wing to her house

ɥiłčaaɥuł made of dog

ʔiiwačiił̓aawis ɥiniił̓šił̓aawis! Get bigger, become a dog!

stone for heating and boiling pots: m̓uk̓waaɥuł

kapqum̓yiis the name of Red-Wings slave/quuł

ł̓iɥmaam̓it Red-Wings name

Question Ending

question ending

“I?” ḥs

“you?” k

“he/she/it?” ḥ

“we?” ḥin

“y'all?” ḥsuu

“they?” ḥʔaʔ

Question Roots + Question Endings

ʔaqaqḥ ʔaḥkuu What is this?

ʔaqaqḥ ʔaḥnii What is that?

ʔaqičiḥk What are you making?

ʔaʔaaqisumk What do you want?

ʔaʔaaqisumḥʔaʔ What do they want?

kʷaqmis ʔuḥsaa They want roe

ʔaqiḥsak What do you want to eat?

ʔaqiicmaḥsak What do you want to eat?

ʔaqičaqk What are you cooking?

ʔaaqinapk What are you doing?

ʔaaqinakuḥ What are you watching?

ʔaaqinaḥmik What were you watching?

ʔaqiićaqk What are you cooking?

ʔaaqinaḥsusu What are y'all doing?

ʔaaqinaḥmih̄susu What were y'all doing?

ʔaaqink How are you?

ʔaaqinaḥmik What were you doing?

ʔaaqinqḥ Why?

qʷinuuḥik haḥin siičik

Why did you call me?

qʷinuuḥik hiyaqḥ kʷaqmisukniqs Why did you eat all my herring roe?

ʔaqaqištiik ...or something

ʔaqištiik ...or something/whatchmacallit

ʔačaqaqištiik Whatsername

ʔačaqa (root) who?

ʔaqiick What are you having?

ʔaqiich̄susu What are y'all having?

waasi = where (root)

waasimik where were you?

waasumk where were you?

waasqʷii = when (root)

ʔaqaqa = what (root)

ʔačaqa = who (root)

ʔaaqink = how/why (root)

(what happened to you?)

q^wiinuul̥hi q^waa Why is it like that?

waasi+question ending

waasik

čiicsiš

łuč'pitaqłari-Raphael pt.

waasi + mit (past) +question

waasimit^h

ʔucačił ɬaʔuk He went to the lake

waasi + ʔaqł/witas^ʔ(future) +question

Where are we going

waasca^yuk^hin

ʔucačiłwitasniš nučii

waasca^yuk^hin ʔa^miiʔaqłʔi

Where are we going tomorrow?

waasca^yuk^hin ʔa^miiłik

Where are we going tomorrow?

waasi + possessive “ak”

+ question ending

waasak^hs kith^yak

where is my phone?

waasak^h kith^yak

where is her phone?

waasak^hs where is my

waasak^hs taalaqsac where is my purse

waasak^hs taana where is my money?

waasak^hs λiq^yak where is my key?

waasimitk where were you?

hiłmuuc ćumuuŋas I was in Port

waasik where are you?

ʔumćaa^hpsiš I am playing

łaaʔumʔassiš I am outside

łaaʔumʔassiš ʔumćaa^hp I am outside playing

ćuk^waa come here

wałšiʔa^łi come home now!

yaacuks I am walking

yaacpanač walking around

ʔuuhtaasaʔi behave! (to one)

mamuuks I am working

makmaayas I am shopping

ʔuuhtaasas I am behaving

ʔuuhtaasaʔaals I always behave

wikii q^waaʔap Do not do that!

wiiya ʔumaap ʔaaʔiqsak/ʔaaʔiqsi

The youth never listen

ʔumaap^ıč ʔall behave/listen

naʔaataʔi^ıč listen ʔall

hinaʔšiʔi become aware!

hinaayaqstupʔi

become aware!

hinʔaʔšiʔi^ıč ʔall become aware!

naʔaaʔsuu Are ʔall listening?

wiinapiʔi^ıč stay where ʔall are/stay home

pupumaʔhta itchy feet

pupumaʔnuk itchy hand

tuunuuniš we won!

tuunuuwaaʔišʔaʔ

They say we won

hitaʔitapniš we won!

čacaʔuk

Taking care of the fish

ʔaʔiihpit “The bigwigs”

mamaʔniʔaʔ ʔawiihpukʔi

Chiefs of the non-natives

ʔawiihpukʔi mamaʔni kanata

Canadian Govt

ʔunačisʔiq kanata All of Canada

ʔiihp ʔuušhtin yaq^wiiʔakqin quuʔas

ʔiih ʔuušhtin yaqʷiitckʷi quuʔas

Our ancestors were very knowledgeable

waasqʷihs ʔunaapaʔi

when do I say enough?

waasqʷiwiʔashin hiinin

When will we get there?

waasqʷiwiʔashin hawiiʔaʔ huuxsʔatu

When will we finish break?

ʔunaqhʔiçhšiiʔaʔk How old are you?

qacciiq ʔuhʔiiš hayu ʔuhʔiiš nupu Seventy six

ʔaayicqum great grandchild

ʔuqumhi nice weather

kuʷiikmapt false lily of valley

kuukuḥwisa harbour seal

tupkuuʔ black face

Self Spelling Test Words:

hiškʷiʔath

kʷaqmis

ciiqpiqum

naʔaḥumyis

haʔuk

nupu

čamas

ʔaqaqh

mačinuʔi

ḥayu

APA-03 spelling self-test

ćawaak

ʔaʎa

qacća

muu

suća

ńuru

ʔaʎru

ʔaʎak^waʎ

ćawaak^waʎ

ḥayu

ḥayu ʔuḥʔiiš ćawaak

ḥayu ʔuḥʔiiš

caqiic

caqiic ʔuḥʔiiš ḥayu

caqiicʔuḥʔiiš ćawaak

ʔaʎiiq

ʔaʎiiq ʔuḥʔiiš ḥayu

qacciiq

qacciiq ʔuḥ ʔiis

muuyiiq

sućiiq

sućiiq ʔuḥʔiiš ḥayu

suč̣iiq ʔuḥʔiiš caqiic

ʔaλiiq

ʔaλpit suč̣iiq

qacćupit suč̣iiq

ḥurupit suč̣iiq

ʔaλrupit suč̣iiq

ḥayupit suč̣iiq

ʔaλpuuq

haẉiiqstuʔaλsiš

wiinaxʔats haẉiiqλ

haẉiiqλs

haẉiiqstuʔatsiš

haʔukʷaʔi ʔaḥnii

čukʷaa haʔuk

čukʷaa hiniiʔiλ haʔuk

čukʷaʔičik haʔukšiλ

čukʷaa hiniiʔiλ haʔuk

At the Door and Other Things to Say at Home and Outside

kuwíitap tášii open the door

áaaʔináswítas I am going outside

ʔaqaqʰ ʔaʰ What is this/that?

ʔaqmapt Grass

áiihčíip flower

hitaaqáas forest

sučas tree

čučak dish soap

šaapšaapš umbrella

tuuxtuux^wayak trampoline

kaakani toy

huupuk^was vehicle

huupuk^wastiiʔiła pretend car

číkčík wheelbarrel or cart

hamuuttiiʔiła pretend bone

šuuwis shoes

taakinis socks

číšpuuqs stinky

maaʔi salmonberry shoot

kałkintapiih strawberry

sačkmapt blackberry bush

wikʔiiš ʔink no fire

tuup stove

ʕiniił tupkak black dog

tumsac or timsac garbage bin

wi^luuq^wak[?]iš (fire) is out/not on
ʔuqum^hi[?]iš It is nice weather
misšⁱλ to smell (action)
misšⁱλma^hsak Do you want to smell?
ḥaa[?]ak[?]iš ʔu^yi It is strong medicine
č[?]u[?]p^uuqs[?]iš It is stinky
ʔi^lč[?]p^uqs[?]iš smells like a dog
ʔust[?]pⁱtšⁱλ to go down
hi^lst^uʔas backyard/behind the house
quunin hard, green unripe berry
č[?]a[?]uuš raw/unripe
siqačⁱλ ripe/cooked
ḥi^waḥyut[?]ana kind of/little bit cloudy
p[?]at[?]ʔiⁱwa wild rose
wik^htin ʔuucma silly lady

wii^ya ʔumaap (he/she/it)never listens
wii^wiik[?]ap Does not understand
yu^htuq^waq North Wind
ʔaqsii[?]i^l South Wind
hač[?]λii[?]λ Westerly
tuč[?]ii SE Wind

Alice Paul Memorial 1993 notes

Potlatch purposes: Name-giving, memorial, coming for a wife, coming for a husband, coming of age for young ladies, passing on of chief seat to successor, set things right, name-giving

čuučaaw – said to get attention of the people to start speaking. Also can say at the end of speech.

Spruce boughs to cleanse floor

yaxmił brushing the floor

qišiima: Sea god

ńułapqyak: The name of the two Hesquiaht songs that go together, brought by a man that was taken by the wolves..sung after the beach keepers song on the Alice Paul memorial tape 1

welcome dance: λayaḥu?aał welcome

hinatum?as inviting people

Klaaqwaakiila - Roman Frank to Everyone : I have heard of Potlatches going as long as two weeks. The longest I have ever seen went for two days. Started at 5pm on Friday, then at 9am on Saturday and finished Early Sunday morning, around 7 am.

λuuk^waana highest ritual potlatch

λiičuu party/feast

May 19, 2021

Download the movie:

<https://www.dropbox.com/sh/x8ukb9c99q0n7rg/AACoHCl6eZM1xDsIEAYPkQLYa?dl=0>

taʔaʔma: An offer of help/support to those grieving

ʔiica: Seattle Sabbas, son of Terrencés name

pay for helping with something: ʔaspuup

mamaʔayuuč curtain was used at the potlatch in the film

ciqhsii speaker at a potlatch/MC

maamaati sea serpent dancers

huʔhsii someone who dances for you at a potlatch

mamaaʔiih – police

nuunuukʔaʔuk someone who carries the song knowledge/lead singer

kaaʔa ʔaʔiihta give me the end (of the song)

nuukhsii someone who sings for you at a potlatch

ʔatiqhsi the one who says thank you to the people for the host

ʔuʔiʔi The person giving a potlatch at home (not away)

ʔakuspiʔ giving potlatch away from home

Someone (usher/greeter) has the job of showing ʔawiih to their seats and making sure they always get a seat

The chiefs were never to be let to stand looking around for a place to sit.

Spots should be ready and saved up front for them

witwaak security/bouncer at potlatch

haaʔmaʔiʔiʔaʔ they are cute (the children)

ʔuukʔaana wolf ritual-the wolves have their own ritual. It is the top of all rituals

ʔuukʔaana belongs to the head chief

The second, third and fourth chief can take part as well if they want to do a
łuk^waana themselves

19:24:49 From Lana Lucas to Everyone : I read Potlach by George Clutesi
who witnessed łuuk^waana when he was 10.years old, it was hosted by his
sister I believe

19:25:09 From chuutsqa čuucqı̄amuʔuq^wa Rorick (she/her) to Everyone :
haašıl̄sa

19:26:48 From Lana Lucas to Everyone : the party lasted 28 days

four years planning in advance of the łuuk^waana

maaŋił̄ : taken by wolves

ł̄amuḥak to have no name

łuuk^waana involved the whole village

k^waasa name From Noah Thomas

mamaʔin Keezhonés name (Marinás son)

Shaking their hand susink

Families stand up together to explain family connections and show support

Video: Francis Amos 1993

He left school in 1936

Four Groups would alternate hosting parties in Hesquiaht: old men “bull seal” put out a feast first -no serious dances, only fun dances every night until 2 or 3 of Jan.

ʔuuyaxʔatʰ old women

šišʔiqaaʔatʰ young women or men?

young other group

Each group would feed the people. No seriousness, all fun.

Doc, our leader was Sylvester Charleson. Our favorite dish was ʰiix. We would all go when it was our time. He was more or less president of the group. There were a whole bunch of us.

This went on every night and never ever missed a night.

Then lahal season went on after new years until spring, whenever the men felt like playing from one house to another. The ladies played lahal separately and gambled dishes etc. They would sit separate from men.

They did these activities to stay together through the winter until March or April. That is how we were so close knit-we all stuck together.

When we saw an old timer working with cross cut saws the young fellas would cut and pack up wood for them. You hardly saw an old man cutting wood because young always took over.

People would get water three quarters of a mile away, packing it. Other people had wells. When they saw old people wheeling their water along the young fellows would take over. They were all well trained in those days.

There was all kinds of fun dances.

seagull dance and whatnot, different birds and animals.

kʷiikʷaała was dance of the young men group. They demanded it every time we got on. Louie Sabbas was real good and Joseph Tom, real good

dancers. The song came from Alaska, when they went seal hunting. They swapped dance with Alaskan, but forgot what dance we traded. The whole of Van Island used to be allowed to dance it, but Hesquiaht were the ones presented with the dance originally. His great grandfather was one of the ones that was there at the time.

lively dances loosen up the people at potlatches.

Francis role as a speaker for the Hsequiaht Tribe is to know your culture, know the history of the song and dance, history of the curtain, it is all kinds of stuff. Ask before what they are going to do and dance to prepare for the do, memorize what you are going to say. Dad taught me: When you are out walking, don't be shy, talk to the trees, talk to the birds, make-believe you are in the party and you will get to know how to talk about the history etc. Talk to yourself at length. Stick to that history for awhile and then go to another one just for yourself.

I remember my gfather Hesquiaht Amos, I musta been in school, he brought me out. He was going to make a canoe. He told me to stand aside. He put his hand on the tree and started talking to it and to the almighty. I couldn't hear what he was saying because he had me quite away away. He said he was too young and not mature enough for it yet. I heard late Frisco talk of his father do the sae thing, Dionys and Mike Tom, always said prayer before cutting the tree down. Everything was looked at as alive just like you and I. Telling that I was not going to put it to waste, going to use as much as possible.

ciqaa-chant, that is our tradition. always have to chant before you give anything away you have to chant. For him as the guy sitting beside the chief, he listens to what the host is saying and he reponds to what he says and adds a little more about the history of the chief.

There are different ways of responding. You do not respond the same to every chief.

Before presenting anything you think.

in olden days, the chief that is putting up the party would call his tribe and the chiefs and whoever want to support would hand over a donation. giving support publicly is new to us and I don't know where this started, giving publicly.

There are times I will go further, like if the other chief starts his dances. If we feel he is taking advantage of the chief host of the party, not letting him

finish his party. But today every other chief wants to butt in, more or less taking over the host party. When it is time for the host, most of the people are gone! It was never done before. They used to always give the money way before the party starts and it was strictly the hosts party then.

The guys that do the dances first get all the glory. Most are gone by the time the party is ending and the host is up.

It hurts to see this going on.

break time

Pat

PC: Yes, people would tičił to the host before the party. They mostly had łiićuu and not the potlatch when I was growing up. My late dad put up ł parties while I was growing up, I got five names growing up. It was just łiićuu all the time. I never ever saw a real chief put up a potlatch at home with. headdress dance. There are a lot of changes and that was before his time.

Late Abel John was saying a lot of the songs Muwačathı sing are not matched with the dances they do now.

Francis video resumes:

Alice Paul was well respected woman. She took over the role when her dad died. I thought mike tom was going to take over. Alice took over. She seemed to have rreally done something good for the whole of NCN.

Whenever they needed to know they would call Alice. Real knowledgeable person. This is the beauty of the elders that listen to the old folks. It is always women more knowledgeable than the men. What I don't know, my wife tells me right away. The ladies are more knowledgeable.

Alicé's party was a good response from all NCN. Due to repect of her knowledge. We have to really get all our horses now and Pat and I and Carrie are real knowledgeable on the Hsq. traditions now. Just the three of us.

When Alice passed Larry called elders together. 4 year time limit for the memorial potlatch. After four years you just forget about it. You cannot wait more than four years.

Larry was concerned about the time limit so he got it done right away. He hosted several meetings, he stayed at peoples houses. Sometimes Joe

Tom would come along with him. They discussed how to make it a successful potlatchl.

There are three who know our culture and history really well. Carrie is most knowledgeable about our culture, history between me, Pat and Carrie.

Each potlatch that goes on, I collect quite a bit of stuff. I am prepared to let the younger people know what they want to know. I can't say hey neph come here..YOU have to come to me. I cannot push you to learn or to take on a role. You have to come to me. You have to say i.e. I want to take unclés place as a speaker when he pass away. They then will come together to teach you. Each house has its own policies and rles.

Dominic has not approached me yet. Eddie calls me twice a week and I give him info. Have to come visit.

The speaker looks at all aspects of history that will be presented at a potlatch. The speaker takes the orders from the chief/host on when and what to speak about. The speaker does not just plan to say what they want. They take the order from the host.

haptayii or čatayii to give in private JL

Pat

says Hip and Alex Amos stayed with Pat in his house. Every evening they would talk about their younger das. They had young man group and the older man group. there was a longhouse by late billy ham's hour that was down in my time, but there were timbers laying there. They would dance in there. Zalec said they were surprised when they were young to see. The young would do the hinkiic and there was an owl in the ceiling and they had a rope line and the guy would stand in the place where the headress would come down. The owl would come place the headress right on the guýs head and they would come tie it on. When they finished, they stood in the same place and the owl would grab the headress and bring it back up to the ceiling. That was the young people show.

The elders turn came up and the elders would start singing, they'd sing for awhile and a killer whale suddenly came up from underneath and alec did not know how they did it. They told me here in my house.

Total Physical Response (TPR) Exercises

TPR is based on the coordination of language and physical movement, along with repetition.

See [TPRWorld](#) for more information on this approach.

1. tuxšič - Jump! (Once)
2. tuuxtux^wašič - Jump! (Repeatedly)
3. wašič tiišič - Pretend to sleep!
4. šupkšič - Wake up!
5. čučink^č ič - Wash your hands!
6. šipšič - Wash your face!
7. šipšič q^waašič - Wash your face like a cat!
8. mitxšič - Turn around! (Once)
9. šuškšič - Clap your hands!
10. yaacšič - Walk now!
11. wiinapašič - Stop now!
12. kamatqšič - Run!
13. šuušuušič yaacuk - Walk slowly!

Plural and Singular Commands Note:

These phrases use the plural command form -ič, which means “you all”, or “y’all” for speaking to more than one person. If you are speaking with only one person, your command ending would be the singular -i, for example: tuxšiči - Jump! (Once).

Language from: tupaat, maamicšičumšič. Facilitator Notes: chuutsqa 2016

Weather

hišuk'wič' náčwaas - *Everybody look outside* **ʔaaqinḥ náasʔii** - *What is the day doing?*

Responses (do an action that matches your phrase such as wiping sweat from your brow if it is hot, mimicking rainfall with your fingers etc.):

ʔupaaʔiš - *It is hot weather*

ʔuuʔuqukʔiš - *It is nice weather*

ʔiwahyuʔiš - *It is cloudy*

miʔaaʔiš - *It is raining*

miʔmiʔiš - *It is raining off and on*

wiiqsiiʔiš - *It is stormy*

ʔupaqlʔiš - *It is dark*

k'wisaaʔiš - *It is snowing*

kacaaʔiš - *It is hailing*

ʔuuqumhʔiš - *It is good weather (on the water)*

yuʔiʔiš - *It is windy*

pišačišt - *The sea is stormy*

quuxʔasʔiš - *It (the ground) is icy*

kwimacyuʔiš - *It is frosty*

ʔučqakʔiš - *It is foggy*

To hear audio for these weather phrases, go to Hesquiaht FirstVoices and choose “hesquiaht” when signing up for a free account.



Hesquiaht Language Program

Use with permission only.